



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 1

אתם נצבים היום כלכם וגו'

“Vós Estais Todos de Pé Hoje”



Em Rosh HaShanah, todo o Israel permanece unido como um só corpo e é elevado à sua fonte. Por meio da aliança que D'us firmou com eles acima da razão, o grito sem palavras do shofar, nascido da amargura de um judeu por seu afastamento de D'us, desperta a revelação da realeza mais íntima de D'us, pois “não há rei sem um povo”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/1/

A IDEIA CENTRAL

Em Rosh HaShanah, todo o Israel permanece unido como um só corpo e é elevado à sua fonte. Por meio da aliança que D'us firmou com eles acima da razão, o grito sem palavras do shofar, nascido da amargura de um judeu por seu afastamento de D'us, desperta a revelação da realeza mais íntima de D'us, pois “não há rei sem um povo”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Atem Nitzavim é lida antes de Rosh HaShanah, “este dia”, quando todas as almas de Israel, desde as cabeças até os tiradores de água, permanecem unidas e se elevam à sua fonte. Israel constitui uma única estatura de dez níveis, e na santidade não há cabeça nem fim: cada judeu precisa de todos os outros, assim como a cabeça precisa dos pés, e a humildade permite que a unidade de D'us repouse sobre eles. O meio para isso é “para que entreis na aliança”: assim como amigos firmam uma aliança para que seu amor perdure além dos motivos que o sustentam, D'us Se vinculou a Israel por meio dos Treze Atributos de Misericórdia. Malchuyot e Zichronot renovam isso a cada ano. Um grito que nasce da contemplação é apenas o coração exterior, o rugido de leão dos anjos, que alcança o esplendor de D'us; o shofar sem palavras vem do coração interior, extraído do próprio D'us, “um fogo consumidor” que está além de todo fluxo, e desperta a dimensão interior de Sua realeza. A essência de D'us só poderia ser Rei por meio da aliança que faz de Israel Seu povo. O amor que se baseia na razão é avaliado pela Torá e pelas mitzvot; o amor acima da razão, as “montanhas elevadas” dos Patriarcas, é despertado pela amargura do afastamento, como numa balança romana, e pelo toque reto do shofar do bode selvagem.

ESQUEMA

1 Todo Israel unido

¶1-4

Nitzavim é lida antes de Rosh HaShanah, “este dia”, quando todas as almas, desde as cabeças até os tiradores de água, se elevam à sua fonte. Israel constitui uma única estatura de dez níveis; na santidade não há cabeça nem fim, de modo que cada um precisa do outro, assim como a cabeça precisa dos pés. A humildade os une e atrai a unidade de D'us, enquanto o orgulho cai no mundo da separação.

- 2 A aliança acima da razão** ¶15-8
- “Para que entreis na aliança”: amigos firmam uma aliança para que seu amor perdure além dos motivos que o sustentam e cubra todas as ofensas, como se fossem um só corpo. Por meio dos Treze Atributos de Misericórdia, D'us firmou com Israel uma aliança desse tipo, acima da razão, para que seus pecados não os separem Dele.
-
- 3 Malchuyot, Zichronot e os dois gritos do coração** ¶9-13
- A realeza revelada do Alto na criação de Adam precisa agora ser despertada de baixo por meio do shofar. O grito exterior, que nasce da contemplação da criação, é o rugido de leão dos anjos e alcança apenas o esplendor de D'us; o grito interior, acima do conhecimento, é extraído do próprio D'us, “um fogo consumidor” que está além de todo fluxo, e desperta a dimensão interior de Sua realeza. A lembrança pertence àquilo que está distante.
-
- 4 Salmo 150: de Sua santidade ao shofar** ¶14
- Sua santidade, o firmamento das telas, as contrações e os mundos incontáveis conduzem todos a “o toque do shofar”, uma voz sem palavras que vem do coração interior, diferente do grito exterior, que se transforma em fala. Os dois gritos correspondem a “minha filha” e “minha mãe”.
-
- 5 Não há rei sem um povo** ¶15
- A essência de D'us não tem relação com as criaturas, assim como um rei sobre árvores e pedras, mas a aliança eleva Israel para que seja Seu povo e O rebaixa, por assim dizer, para que seja o D'us deles. Como há julgamento no Alto, isso precisa ser despertado a cada Rosh HaShanah por meio de Malchuyot, Zichronot e do shofar.
-
- 6 A balança romana, o bode selvagem e os Patriarcas** ¶16-19
- As colinas, o amor que vem da razão, são inclinadas pelo peso da Torá e das mitsvot; as montanhas elevadas, o amor acima da razão, são despertadas apenas pela amargura do afastamento, como numa balança romana, e pelo toque reto do shofar do bode selvagem. Os Patriarcas, enraizados “além do rio”, são a fonte do juramento e da aliança.
-
- 7 Resumo** ¶20
- O resumo do próprio Alter Rebe das seis seções do maamar.
-

CONCEITOS-CHAVE

Uma estatura completa קומה אחת שלימה

Todo Israel como um único corpo com dez níveis, como os dez poderes de uma só alma; cada parte precisa das outras, assim como a cabeça precisa dos pés.

Círculos (iggulim) עגולים

Luzes dispostas como anéis, sem alto nem baixo, atraídas de sovev; na santidade, “seu fim está inserido em seu início”, de modo que não há cabeça nem fim fixos.

Aliança כריתת ברית

Um vínculo acima da razão que mantém o amor vivo mesmo quando seus motivos deixam de existir; D'us firmou uma aliança desse tipo com Israel por meio dos Treze Atributos de Misericórdia.

As dimensões exterior e interior do coração חיצוניות ופנימיות הלב

O grito exterior vem da contemplação da grandeza de D'us e assume a forma de palavras; o grito interior, acima do conhecimento, não tem palavras, como a voz do shofar.

Teshuvá superior (teshuvá ilaá) תשובה עילאא

Retorno que vem das profundezas do coração, nascido da amargura pelo próprio afastamento de D'us; atrai o amor que está acima da razão.

Um fogo consumidor; El Elyon אש אוכלת; אל עליון

A essência de D'us, que, como o fogo, sobe e não desce: está acima de todo fluxo para os mundos, tanto memalê quanto sovev.

Não há rei sem um povo אין מלך בלא עם

A realeza requer súditos que se relacionem com o rei; a aliança faz de Israel o povo de D'us, para que Sua essência possa ser Rei sobre eles.

Balança romana (peles) פלס

Uma balança em que o comprimento e a distância fornecem o peso: imagem da teshuvá, cuja amargura pelo afastamento atrai o amor mais elevado.

Todo Israel unido

1 אתם נצבים ¹ היום ² כלכם וגו'. הנה פרשה זו קורין לעולם קודם ר"ה [ראש השנה] ^{3,4,5} ומרומז במלת היום דקאי על ר"ה [ראש השנה] ⁶ כי זה היום תחלת ⁷ מ מעשיך זכרון ליום ראשון.

“Vós estais todos de pé hoje”, etc. Esta porção é sempre lida antes de Rosh Hashaná, e [isso] está aludido na palavra “hoje” (hayom), que se refere a Rosh Hashaná, pois “Este dia é o início de Tuas obras, memória do primeiro dia”.

O maamar começa com Deuteronômio 29:9, em que Moshe se dirige a todo o povo reunido para entrar na aliança. Parshat Nitsavim é sempre lida no Shabat anterior a Rosh Hashaná, e o Alter Rebe encontra a alusão à festividade na palavra “hoje”, pois Rosh Hashaná é chamado “hoje” em sua própria oração: “Este dia é o início de Tuas obras, memória do primeiro dia”.

שכל ניצוצי נשמות ⁸ נצבים ומתעלים במקורם הראשון ⁹ ביום זה עד לפני הוי' ראשיכם שבטיכם וגו'

Pois todas as centelhas das almas se põem de pé e são elevadas à sua fonte original neste dia, até [estarem] “diante de Havayá”. “Vossas cabeças, vossas tribos”, etc.,

Em Rosh Hashaná, cada alma, e até mesmo cada centelha de uma alma, é elevada de volta à sua fonte original e se põe de pé “diante de Havayá”, como diz o versículo. Uma nota de Kehot observa que, ao dizer “centelhas das almas”, o Alter Rebe inclui não apenas almas inteiras, mas também cada centelha de uma alma.

מחוטב עציך עד שואב מימין ¹⁰ פרט הכתוב עשר מדרגות ¹¹ שכמו שיש עשר מדרגות בנפש האדם
דהיינו ג' שכלים וז' מדות כך

“desde o cortador de tua lenha até o tirador de tua água”: o versículo enumera dez níveis. Pois, assim como há dez níveis na alma do homem, a saber, três [faculdades do] intelecto e sete atributos emocionais (midot), assim

O versículo enumera o povo por posição, desde “vossas cabeças” até “o cortador de tua lenha” e “o tirador de tua água”. O Alter Rebe conta dez níveis nessa enumeração e os compara às dez forças de uma única alma: as três faculdades do intelecto (Chochmá, Biná e Daat) e os sete atributos emocionais.

הנה כל ישראל הם קומה אחת שלימה¹² וכללות נשמתותיהן נקרא כנסת ישראל שנחלקת לעשר מדרגות ובראש השנה מתעלים כל המדרגות אפילו מחוטב עציך עד שואב מימך

todo o Israel é uma estatura completa, e suas almas, em conjunto, são chamadas Congregação de Israel (Knesset Israel), que se divide em dez níveis. E em Rosh Hashaná todos os níveis são elevados, até mesmo “desde o cortador de tua lenha até o tirador de tua água”,

Assim como uma alma tem dez forças, todas as almas de Israel juntas formam uma “estatura” completa, como um único corpo, chamada Knesset Israel, a Congregação de Israel, que se divide em dez níveis. Em Rosh Hashaná, os dez são elevados, inclusive os mais baixos, os cortadores de lenha e os tiradores de água.

שהם בחינות ומדרגות התחתונות [ועיין מענין אתם נצבים ברכות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] וז"ל [וזה לשונן] במלאכים נאמר שרפים¹³ עומדים ממעל לו^{14, 15}

que são os aspectos e níveis inferiores. (E veja, sobre o tema de “Vós estais de pé”, em [Midrash] Rabá sobre Bo, seção 15; estas são suas palavras: “A respeito dos anjos, está dito: ‘Serafins estão acima Dele’,

Os cortadores de lenha e os tiradores de água são os níveis mais baixos desse corpo coletivo; ainda assim, também participam da elevação. Aqui, o Alter Rebe abre uma nota entre parênteses que cita o Midrash sobre Parshat Bo (Shemot Rabá 15:6), que compara Israel aos anjos: a respeito dos anjos, diz-se que os serafins “estão de pé” acima Dele (Isaías 6:2).

ובנשמות נאמר אתם נצבים היום ועמ"ש מענין שרפים עומדים ממעל לו בביאור ע"פ ונקדשתי¹⁶ בתוך בני ישראל¹⁷ ועד"ז יובן ענין אתם נצבים היום לפני ה'.

e a respeito das almas, está dito: ‘Vós estais de pé hoje’.” E veja o que está escrito sobre o tema de “Serafins estão acima Dele” na explicação do versículo “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”; e, por essa mesma linha, será compreendido o significado de “Vós estais de pé hoje diante de Havayá”.

O Midrash prossegue dizendo que, a respeito de Israel, está escrito “Vós estais de pé hoje”; assim, às almas é concedido o mesmo “estar de pé” dos anjos. O Alter Rebe remete à sua explicação de “E serei santificado no meio dos filhos de Israel” (Likkutei Torah, Emor), na qual se explica o estar de pé dos serafins, e diz que “Vós estais de pé hoje diante de Havayá” deve ser compreendido da mesma maneira.

2 ועיין עוד מענין אתם נצבים¹⁸ ברבות באיכה ס"פ אני הגבר^{19, 20, 21} וס"פ דוב אורב²² ובקהלת בפסוק אני קהלת^{23, 24, 25} ובוהר פ' יתרו דף פ"ב [פרק ב'] ע"א²⁶ להיות כולם מתעלים למעלה במקור חוצבם.

[E veja-se ainda sobre o tema de “Vós estais de pé” em Rabbah sobre Eichah, no fim da seção “Eu sou o homem” e no fim da seção “Um urso à espreita”, em Kohelet, sobre o versículo “Eu, Kohelet”, e no Zohar, Parshas Yisro, página 82a], para que todos sejam elevados ao alto, à fonte da qual foram talhados.

A nota entre colchetes enumera outros lugares em que o versículo é interpretado: Eichah Rabbah (sobre “Eu sou o homem” e “Um urso à espreita”), Koheles Rabbah (sobre “Eu, Kohelet”) e o Zohar sobre Parshas Yisro. O texto principal então prossegue: em Rosh HaShaná, todos os níveis ascendem juntos à fonte da qual foram “talhados”.

וזהו ויהי בישורון מלך²⁷ בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל (ע' [עיינן] בוהר שמות די"ו ע"ב)²⁸ פ"י שכולם מתאספים יחד להיות לאחדים כאחד.²⁹

E este é [o significado de] “E Ele foi Rei em Yeshurun, quando se reuniram os chefes do povo, juntas as tribos de Israel” (veja-se Zohar, Shemos, página 16b): isto é, todos se reúnem para se tornarem um, como um.

Deuteronômio 33:5 diz que D'us foi Rei em Yeshurun quando os chefes do povo se reuniram. O Alter Rebe interpreta “juntas” como unidade: todo o Israel reunindo-se para se tornar um. Uma nota da Kehot, citando Likkutei Sichos, identifica aqui dois modos: “se tornarem um” corresponde à afirmação abaixo de que todos precisam uns dos outros, e “como um” corresponde a “todo Israel é uma estatura completa”.

כי זהו כלל גדול³⁰ דכל דאתי מסטרא דקדושה הוא בבחי' נעוץ סופן בתחלתן^{31, 32} שאין לו בחינת ראש וסוף

Pois este é um grande princípio: tudo o que provém do lado da santidade está no nível de “seu fim está encravado em seu princípio”, não havendo nele aspecto de princípio e fim;

A unidade pertence à santidade porque nela o fim está ligado ao princípio, como diz Sefer Yetzirah (1:7) sobre as dez Sefirot: “seu fim está encravado em seu princípio, e seu princípio em seu fim”. Tal estrutura não tem um alto e um baixo fixos, nem “princípio” e “fim”.

והוא בחי' עגולים שנמשך מבחי' סובב כל עלמין (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ³³ ויהי קול מעל לרקיע³⁴) e este é o nível dos círculos (igulim), que se estende do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). (E veja-se o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “E havia uma voz acima do firmamento”).

Na Cabalá, os “círculos” (igulim) são luzes dispostas como anéis, nos quais nenhum ponto está acima de outro, em contraste com a “linha” (yosher), que tem um princípio e um fim. Esse modo provém da luz que circunda todos os mundos (sovev), que se relaciona igualmente com tudo.

ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] **הוי שפל רוח בפני כל אדם**^{35,36} **לפי שיש בכל אחד ואחד בחי' ומדרגות מה שאין בחבירו וכולם צריכין זה לזה.**

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Sê humilde de espírito diante de todo homem”, pois em cada pessoa há aspectos e níveis que seu próximo não possui, e todos precisam uns dos outros.

Como na santidade ninguém é simplesmente “cabeça” ou “pé”, cada judeu possui qualidades que faltam a outro. Por isso a Mishná (Avos 4:10) ensina que a pessoa deve ser humilde de espírito diante de todo homem: quem quer que encontre possui algo que lhe falta.

ונמצא שיש יתרון ומעלה בכח אחד ואחד שגבוה מחבירו וחבירו צריך לו וכמשל האדם שהוא בעל קומה בראש ורגלים שאף שרגלים

Disso se conclui que há uma vantagem e uma superioridade na capacidade de cada um, pela qual ele é mais elevado que seu próximo, e seu próximo precisa dele. Isso se compara ao homem, que tem uma estatura com cabeça e pés: embora os pés

Cada pessoa se sobressai em alguma capacidade, de modo que até aquele que parece inferior é necessário àquele que parece superior. O Alter Rebe ilustra isso com o corpo humano, que tem tanto cabeça quanto pés.

הם סוף המדרגה ולמטה והראש הוא העליון ומעולה ממנו מ"מ הרי בבחינה אחת יש יתרון ומעלה להרגלים שצריך להלך בהם³⁷ **וגם הם מעמידי הגוף והראש**

sejam o extremo inferior da escala, estando embaixo, e a cabeça seja a parte mais alta e superior a eles, ainda assim, sob um aspecto, os pés têm uma vantagem e superioridade, pois é preciso caminhar com eles; e também sustentam o corpo e a cabeça.

Os pés são a parte mais baixa do corpo, e a cabeça, a mais alta; ainda assim, os pés têm uma vantagem real: a pessoa caminha com eles, e eles sustentam o corpo e até a cabeça. Uma nota da Kehot, baseada em Likkutei Sichos, sugere que caminhar aponta para o verdadeiro sentido de “avançar”, que é ilimitado.

וגם כשאירע כובד בראש מקיזין דם ברגלים ונרפא ומקבל חיותו ממנו ונמצא שאין שלימות להראש בלתי הרגלים כך הנה כל ישראל קומה אחת שלימה.^{38,39}

Além disso, quando sobrevém peso à cabeça, sangra-se os pés, e ela é curada e recebe deles sua força vital. Conclui-se que a cabeça não é completa sem os pés. Assim também, todo Israel constitui uma estatura completa.

Na medicina da época, o peso na cabeça era tratado deixando-se sair sangue dos pés; assim, a cabeça era curada por meio deles e recebia deles sua força vital. Portanto, a cabeça não é completa sem os pés; da mesma forma, todo Israel forma um corpo completo.

3 ונמצא אפילו מי שמחשב בדעתו שהוא בחי ראש לגבי חבירו הרי אין לו שלימות בלי חבירו וימצא חסרון בנפשו מה שחבירו משלימו ועיי"ז יהיה בטל

Conclui-se que mesmo aquele que considera em seu pensamento ser o nível de uma cabeça em relação ao seu próximo não possui completude sem ele, e encontrará em sua alma uma deficiência que seu próximo completa. E, por meio disso, será anulado.

Mesmo uma pessoa que se considera uma “cabeça” em comparação com outra carece de algo que somente a outra pode lhe proporcionar. Sentir essa falta a torna humilde diante do outro.

ושפל רוח לגבי חבירו מבלי ימצא האדם ראש וסוף ועיי"ז ביטול זה יתאחדו להשראת יחודו ית' שמסטרא דקדושה בלי ראש וסוף משא"כ מי שמחשב בדעתו

e será humilde de espírito em relação ao seu próximo, de modo que não se encontre pessoa alguma [que seja] cabeça ou fim. E, por meio dessa autoanulação (bitul), eles se unirão, para que repouse a Sua unidade, bendito seja Ele; pois [aquilo que provém] do lado da santidade não tem cabeça nem fim. Ao passo que aquele que considera em seu pensamento

Quando cada pessoa se põe de lado diante da outra, ninguém é cabeça e ninguém é fim; por meio dessa autoanulação, tornam-se um. Essa unidade é um lugar apropriado para que repouse a unidade de D'us, pois aquilo que provém da santidade não tem cabeça nem fim.

נפרד במעלתו לגבי חבירו ועושה ראש וסוף נפרדים הרי הוא נופל בעלמא דפרודא שמסטרא] שמסטרא אחרא] והנה בראש השנה הוא בחי התשובה⁴⁰ שכללות נשמות ישראל תשובנה למקורם ושרשם.

[que é] separado em sua superioridade em relação ao seu próximo, e faz da cabeça e do fim entidades separadas, cai no mundo da separação, que provém da sitra achra (o outro lado). Ora, em Rosh HaShanah há o nível de teshuvá (retorno): as almas de Israel, em sua expressão coletiva, retornam à sua fonte e raiz.

O oposto é a pessoa que se vê como separada por causa de sua superioridade e divide as pessoas entre cabeça e fim; essa atitude pertence ao “mundo da separação” (alma deperuda), o domínio da sitra achra. Rosh HaShanah é um tempo de teshuvá no sentido literal de “retorno”: todas as almas de Israel, juntas, retornam à sua fonte e raiz.

4 וזהו בהתאסף ראשי עם⁴¹ ראש הוא בחי' המחשבה וראשי עם הם בחינות המחשבות של כללות ישראל שהם מתאספים מעלמא דפרודא שנפלו מחשבותם להיות זה פונה לכאן וכי' ונעשים רשות היחיד ליחודו ית'

E este é [o sentido de] “quando os cabeças do povo se reuniram”: a cabeça é o nível do pensamento, e “os cabeças do povo” são os aspectos dos pensamentos de Israel como um todo, que se reúnem, vindos do mundo da separação, onde seus pensamentos haviam caído, de modo que este se volta para um lado, e assim por diante; e tornam-se um domínio particular (reshut hayachid) para a unidade Dele, bendito seja.

Os “cabeças” do povo são entendidos como os pensamentos de Israel, pois a cabeça é a sede do pensamento. Quando os pensamentos das pessoas se dispersam em todas as direções, pertencem ao mundo da separação; quando se reúnem, tornam-se um “domínio particular” (reshut hayachid, literalmente “o domínio do único”), uma morada para a unidade de D'us.

(ועד"ז הוא פי' שמע ישראל שמע לשון אסיפה מלשון וישמע שאול⁴² וכמ"ש במ"א⁴³ וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ר"ה [ראש השנה] פ"ג [פרק ג']) וזהו דרך כלל:

(E, de modo semelhante, este é o sentido de “Ouve, Israel”: shemá é um termo que significa reunião, derivado da expressão “E Shaul reuniu (vayishmá)”; conforme explicado em outro lugar. E veja Pri Etz Chaim, Portão de Rosh HaShanah, capítulo 3.) Este é [o assunto] em termos gerais.

A mesma ideia explica “Ouve, Israel” (Deuteronômio 6:4): shemá também significa “reunir”, como em 1 Samuel 15:4, onde Shaul reuniu o povo; assim, o versículo convoca Israel a reunir-se em torno da unidade de D'us. O Alter Rebbe remete à sua explicação mais extensa em Likkutei Torah sobre Va'eschanan e a Pri Etz Chaim, e conclui a explicação geral.

SEÇÃO 2 • 15-8

A aliança acima da razão

5 ב אך דרך פרט איך הוא דרך היחוד ומהו ענין התשובה ולמה דוקא בראש השנה.

2. Mas, em particular: como se dá a unidade, qual é o significado de teshuvá (retorno) e por que especificamente em Rosh Hashaná?

Depois de apresentar a ideia geral, o maamar agora formula três perguntas específicas: como se dá a unidade, o que é teshuvá e por que ela ocorre especificamente em Rosh Hashaná.

ביאר הכתוב אח"כ לעברך בברית⁴⁴ והענין כמו למשל שני אוהבים⁴⁵ שכורתים ברית ביניהם שלא תפסוק אהבתם שאלו היה הדבר שהאהבה תלויה בו קיים לעד

O versículo explica [isso] em seguida: “Para que passes para o pacto.” O assunto é como, por exemplo, dois amigos que firmam um pacto entre si para que o amor deles não cesse. Pois, se aquilo de que depende o amor perdurasse para sempre,

A resposta vem do versículo seguinte, Deuteronômio 29:11: “Para que passes para o pacto.” Para explicar o que um pacto realiza, o Alter Rebe apresenta a analogia de dois amigos que firmam um pacto para que seu amor nunca cesse.

לא היו צריכין לכריתת ברית ביניהם אלא לפי שיראים שמא יבוטל הדבר ובטלה האהבה או שמא יגרום איזה מניעה מבחוץ.

não precisariam firmar um pacto entre si. Em vez disso, [fazem-no] porque temem que talvez aquilo cesse e o amor seja anulado, ou que talvez algum impedimento externo provoque [isso].

Um pacto seria desnecessário se a causa do amor certamente perdurasse para sempre. As pessoas o firmam porque temem que o motivo de seu amor possa desaparecer ou que algo externo se interponha entre elas.

6 וע"י כריתת הברית תהיה אהבתם נצחית בל תמוט עולם ועד⁴⁶ ולא יפרידם שום מניעה מבית ומחוץ.

E, por meio da celebração da aliança, o amor deles será um amor eterno, que “não será abalado para todo o sempre”, e nenhum impedimento, de dentro ou de fora, os separará.

Uma vez celebrada a aliança, o amor torna-se permanente, e nada dentro ou fora da relação poderá separar os amigos. As palavras “não será abalado para todo o sempre” são tomadas de Psalms 104:5, onde descrevem os fundamentos firmes da terra.

והיינו מפני שעושין ביניהם קשר אמיץ וחזק שיתייחדו ויתקשרו באהבתם בקשר נפלא ולמעלה מן הטעם

Isto é, porque estabelecem entre si um vínculo firme e forte, para que se unam e se liguem em seu amor por um vínculo maravilhoso, acima da razão

A aliança atua porque cria um vínculo que não se baseia na razão. Os amigos ficam ligados de uma maneira que vai além de qualquer explicação para o amor que sentem um pelo outro.

והדעת שאף שע"פ הטעם והדעת היה צריך לפסוק האהבה או לגרום איזה שנאה אעפ"כ [אף על פי כן] מחמת הכריתות ברית מוכרח להיות אהבתם לעד קיימת

e do conhecimento: de modo que, embora, de acordo com a razão e o conhecimento, o amor devesse cessar ou surgisse algum ódio, ainda assim, em virtude da celebração da aliança, o amor deles necessariamente perdurará para sempre.

Mesmo que, segundo a razão, o amor devesse terminar ou transformar-se em ódio, a aliança exige que ele continue. Um amor que depende de motivos termina quando esses motivos acabam; uma aliança, não.

ועל כל פשעים תכסה אהבה⁴⁷ זו וקשר אמיץ זה לפי שבאו כברית והתקשרות כאלו נעשו לבשר אחד.

E este amor e este vínculo firme “cobrirão todas as transgressões”, pois entraram numa aliança e num vínculo, como se tivessem se tornado uma só carne.

Proverbs 10:12 diz que “o amor cobre todas as transgressões”; o amor da aliança cobre toda ofensa. Isso porque, ao entrarem na aliança, os dois se tornaram, por assim dizer, uma só carne.

7 וכמו שלא יוכל לפסוק אהבתו על עצמו כך לא יפסוק מעל חבריו. ולכן נק' בלשון כריתת ברית כמ"ש אשר כרתו את העגל ויעברו בין בתריו⁴⁸ כלומר להיות שניהם עוברים בתוך גוף אחד⁴⁹ להיות לאחדים.⁵⁰

E assim como a pessoa não pode deixar de amar a si mesma, tampouco deixará de amar seu próximo. Por isso, a expressão usada é “cortar uma aliança”, como está escrito: “que cortaram o bezerro e passaram entre suas partes”; isto é, ambos passam dentro de um só corpo, tornando-se um.

A pessoa nunca deixa de amar a si mesma, e a aliança faz do outro parte de si. Por isso a Torá fala em “cortar” uma aliança: como descreve Jeremias 34:18, um bezerro foi cortado em dois e as partes passaram entre seus pedaços, sinal de que ambos passam agora dentro de um só corpo e se tornam um.

8 והנה ככל המשל הזה עשה לנו⁵¹ ה' אלהינו דכתיב הנה אנכי כורת ברית⁵² נגד כל עמך אעשה נפלאות פיי למעלה מן הטעם ודעת וכמו שאמר דוד ליהונתן נפלאתה אהבתך⁵³ וגו'.

Ora, assim como em toda esta analogia, Havayá, nosso D'us, agiu por nós, conforme está escrito: “Eis que faço uma aliança; diante de todo o teu povo farei maravilhas”: isto é, acima da razão e do conhecimento. Como David disse a Yehonatan: “Teu amor foi maravilhoso”, etc.

D'us fez exatamente essa aliança com Israel, como está escrito em Êxodo 34:10: “Eis que faço uma aliança; diante de todo o teu povo farei maravilhas.” O Alter Rebe interpreta “maravilhas” (niflaot) como algo acima da razão, como nas palavras de David sobre Yehonatan: “Teu amor foi maravilhoso para mim” (2 Samuel 1:26).

כי על ידי יגמה"ר [י"ג מדות הרחמים] שהמשיך משה רבינו ע"ה [עליו השלום] נעשה כביכול כריתת ברית והתקשרות להקב"ה עם ישראל לעורר את האהבה וסלחת כו' שלא יהיו עונותיכם מבדילין⁵⁴ כו' כי חלק ה' עמו:^{55, 56}

Pois, por meio dos Treze Atributos de Misericórdia que Moshe, nosso mestre, que sua memória seja uma bênção, fez descer, realizou-se, por assim dizer, a celebração de uma aliança e a ligação do Santo, bendito seja Ele, com Israel, para despertar o amor e “perdoar”, etc., de modo que “vossas iniquidades” não “separem”, etc., “pois a porção de Havayá é Seu povo”.

Essa aliança foi feita depois do pecado do Bezerro de Ouro, quando Moshe fez descer os Treze Atributos de Misericórdia e pediu a D'us que “perdoasse” (Êxodo 34:9). A aliança desperta o amor de D'us, de modo que os pecados de Israel não os separem Dele (Isaías 59:2), pois “a porção de Havayá é Seu povo” (Deuteronômio 32:9).

SEÇÃO 3 • 119-13

Malchuyot, Zichronot e os dois gritos do coração

9 ג והנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אמר הקב"ה אמרו לפני מלכיות^{57, 58} שתמליכוני עליכם זכרונות שיעלו זכרונכם לפני לטובה ובמה בשופר.

3. Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: O Santo, bendito seja Ele, disse: “Dizei diante de Mim Malchuyot (Realeza), para que Me façais Rei sobre vós; Zichronot (Lembranças), para que vossa lembrança suba diante de Mim para o bem. E por meio de quê? Por meio do shofar.”

A seção 3 volta-se às preces especiais de Rosh HaShaná. A Guemará (Rosh HaShanah 16a) registra a instrução de D'us: dizer versículos de Realeza (Malchuyot) para fazê-Lo Rei sobre vós, e versículos de Lembrança (Zichronot) para que vossa lembrança suba diante Dele para o bem; e fazer isso por meio do shofar.

כי הנה ראש השנה הוא זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון⁵⁹ שנברא בו⁶⁰ אדם הראשון בר"ה [בראש השנה]⁶¹ ואמר ה' מלך גאות לבש^{62, 63} וגו'

Pois Rosh HaShaná é [o dia de] “Este dia é o começo de Tuas obras, uma lembrança do primeiro dia”, no qual Adam, o primeiro homem, foi criado, em Rosh HaShaná; e ele disse: “Havayá reina; Ele Se revestiu de majestade”, etc.,

Rosh HaShaná é o dia em que Adam foi criado, o “primeiro dia” recordado pela prece “Este dia é o começo de Tuas obras”. O Midrash (Pirkei DeRabbi Eliezer 11) relata que Adam convocou todas as criaturas a coroarem seu Criador, e que, juntas, proclamaram: “Havayá reina; Ele Se revestiu de majestade” (Salmos 93:1).

לפי שאז נתגלה מלכותו ית' והיה זה באתערותא דלעילא בלבד ועכשיו צריך להיות זכרון ליום ראשון ע"י אתערותא דלתתא לעורר התגלות מלכותו ית' עלינו ע"י זכרון הברית וההתקשרות שבין ה' ובינינו

pois então Sua Realeza, bendito seja Ele, foi revelada. E isso ocorreu somente por meio de um despertar do alto. Mas agora deve haver uma “lembrança do primeiro dia” por meio de um despertar de baixo, para despertar a revelação de Sua Realeza, bendito seja Ele, sobre nós, por meio da lembrança do pacto e do vínculo entre D'us e nós.

Naquele primeiro Rosh HaShaná, a Realeza de D'us foi revelada por meio de “um despertar do alto”, somente por iniciativa de D'us, e não em decorrência de algo que as pessoas tivessem feito. Agora, a cada ano, a “lembrança do primeiro dia” deve ocorrer por meio de “um despertar de baixo”: Israel desperta a revelação da Realeza de D'us sobre si ao recordar o pacto e o vínculo entre Ele e Israel.

והיינו על ידי השופר שהוא בחינת תשובה עילאה בחינת צעקת הקול מעומקא דליבא מנקודת פנימית הלב עד שאין כלי הדבור יכולים להגבילה מפני שהיא קול בלבד

Isto é, por meio do shofar, que é o nível da teshuvá superior (teshuvá ilaá), o nível do grito da voz que vem das profundezas do coração, do ponto interior do coração, a tal ponto que os órgãos da fala não conseguem contê-lo, pois é somente voz.

O meio é o shofar, que representa a “teshuvá superior”, um grito vindo das profundezas do coração. Esse grito vem de um lugar tão profundo que as palavras não conseguem contê-lo: é voz pura.

ולכן אין אומר ואין דברים⁶⁴ אלא בחינת תקיעה קול פשוט ושברים הוא ג"כ אינו אלא קול אלא שיש בקול עצמו כמה בחינות ותנועות גנוחי גניח⁶⁵ כו'.

Por isso, “não há enunciação, nem palavras”; antes, [há] o nível da tekiah, uma voz simples. E shevarim também não é senão voz, embora na própria voz haja vários aspectos e movimentos, “gemidos de lamento”, etc.

É por isso que o shofar não pronuncia palavras, conforme a expressão dos Salmos 19:4: “não há enunciação, nem palavras”. A tekiah é um som simples e contínuo, e shevarim também é apenas som, embora dividido nas notas “gemidas” descritas pela Guemará (Rosh HaShanah 33b).

10 וביאור הדבר דכתיב לך אמר לבי בקשו פני⁶⁶ וגו' פני היינו פנימיות הלב.⁶⁷

A explicação do assunto: está escrito: “A Ti meu coração disse: ‘Buscai minha face (panai)’”, etc. “Minha face” significa a dimensão interior do coração.

Tehilim 27:8 diz: “A Ti meu coração disse: ‘Buscai minha face.’” O Alter Rebbe interpreta “minha face” (panai) como relacionada a pnimiyut, a parte mais íntima do coração, conforme também explica em Iggeres HaKodesh 4.

כי הנה יש בבחי' צעקת הלב ב' בחינות בחי' פנימית גם בחי' חיצונית חיצונית הלב הוא נמשך מן הדעת והתבוננות בגדולת ה' והתפשטות אור א"ס

Pois, no clamor do coração, há dois níveis: um nível interior e também um nível exterior. A dimensão exterior do coração deriva do conhecimento e da contemplação da grandeza de D'us e da expansão da luz Infinita (Or Ein Sof),

O clamor do coração a D'us tem dois níveis: um exterior e um interior. O nível exterior provém do conhecimento (Daat), da contemplação da grandeza de D'us e de como Sua luz infinita se expande na criação.

ב"ה על הנבראים להוות מאין ליש כל צבא השמים העליונים והארץ וכל אשר בה ובטובו מחדש⁶⁸ בכל יום תמיד מעשה בראשית ואתה מחיה את כולם⁶⁹ כו'

bendito seja Ele, sobre os seres criados, para trazer à existência, do nada ao algo, todas as hostes dos céus superiores, a terra e tudo o que nela há; e “em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”, e “Tu dás vida a todos eles”, etc.;

Contempla-se como D'us traz tudo à existência a partir do nada — tanto os céus superiores quanto a terra —, renova a criação todos os dias, conforme diz a bênção matinal que precede o Shemá, e dá vida a tudo, como em Nechemia 9:6. São coisas que uma pessoa pode compreender.

אשר בהרחיב דעתו בדברים האלו וכיוצא באחזן נמשך לאדם בחי' צעקת הלב לצעוק לכו אל ה' ולמשוך אחריו לדבקה בו ית' בתשוקה וצמאון כו'.

de modo que, quando uma pessoa amplia sua mente com esses assuntos e outros semelhantes, desperta nela o nível do clamor do coração: seu coração clama a D'us e é atraído para Ele, para apegar-se a Ele, bendito seja, com anseio e sede, etc.

Quando uma pessoa reflete profundamente sobre esses assuntos, seu coração é despertado para clamar a D'us e ansiar por apegar-se a Ele. Trata-se de um sentimento genuíno, mas produzido pela compreensão; por isso, é o clamor “exterior”.

11 וזהו אחרי ה' ילכו כאריה ישאג⁷⁰ שיש בחי' שאגה בבחי' חיצוניות הלב הוא בחי' אחרי ה' ילכו כאריה שבמרכבה עליונה פני אריה אל הימין⁷¹ כו'

E isto é [o significado de] “Após Havayá caminharão; como um leão, Ele rugirá”: pois há o nível do rugido na dimensão exterior do coração, que é o nível de “Após Havayá caminharão, como um leão”: [o leão] na Carruagem celestial, “a face de um leão à direita”, etc.

Hoshea 11:10 diz: “Após Havayá caminharão; como um leão, Ele rugirá.” O Alter Rebe relaciona o rugido ao leão na visão de Yechezkel da Carruagem Divina, que tinha “a face de um leão à direita” (Yechezkel 1:10), e faz desse rugido a imagem do clamor exterior do coração.

והם כל מחנה מיכאל שעבודתם ושגתם הוא אל הימין בחי' אהבה⁷² וגודל אהבתם ותשוקתם להבטל ולהכלל באור א"ס ב"ה המהווה והמחיה אותם מחמת השגתם התהוותם

E estes são todo o acampamento de Michael, cujo serviço e rugido se dirigem à direita, o nível do amor, e a grandeza de seu amor e anseio de se autoanular e se incluir na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que os traz à existência e lhes dá vida, [o que decorre] da compreensão que têm de sua própria criação

Os anjos do lado do leão são o acampamento do anjo Michael, que está à direita, o lado do amor. Seu “rugido” é seu grande amor e anseio de se autoanular e ser absorvidos na Luz Infinita que os cria e lhes dá vida.

מאין ליש וחיותם וקיומם והשפעתם שנמשך להם בכל רגע כל זה נקרא חיצוניות הלב שנלקחה מבחי' התפשטות זיו והארת ית' על הנבראים ששם עלו השגת הנבראים כל אחד ואחד לפי ערכו ואין זה

do nada para algo, e de sua força vital, sua existência e o fluxo que lhes é concedido a cada instante. Tudo isso é chamado de dimensão exterior do coração, que se origina do nível da expansão de Seu esplendor e luz, bendito seja Ele, sobre os seres criados, até onde alcança a compreensão dos seres criados, cada um segundo sua medida; e isto não é nada

O amor deles decorre da compreensão de como são criados do nada e mantidos na existência a cada instante. Por basear-se na compreensão, ele é “exterior”: alcança somente o esplendor de D'us (ziv), que se estende sobre a criação e que cada ser criado apreende conforme sua capacidade.

אלא זיו (ועמ"ש כפ' ראה בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו ובד"ה כי תשמע בקול בענין מפתחות החיצונית ומפתחות הפנימיות) אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו רם ומתנשא כו'

senão esplendor. (E veja o que está escrito na Parashá Re'eh, no discurso que começa com “Após Havayá, vosso D'us, caminhareis”, e no discurso que começa com “Se ouvirdes a voz”, sobre o tema das chaves exteriores e das chaves interiores.) Mas o Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Sua essência, é exaltado e elevado, etc.,

O que as criaturas podem apreender é somente esplendor, não o próprio D'us. O Alter Rebe remete a dois discursos sobre a Parashá Re'eh que tratam das “chaves exteriores” e das “chaves interiores”; em seguida, volta-se ao Santo, bendito seja Ele, tal como Ele é em Si mesmo, além de tudo isso.

וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו⁷³ שאפילו בחנית שמו הוא בבחי' לבדו דלית מחשבה תפיסא ביה⁷⁴ ואני ה' לא שנית⁷⁵ כתיב כמו קודם שנברא העולם היה⁷⁶ הוא ושמו לבדו⁷⁷ כו' כמ"ש במ"א.⁷⁸

como está escrito: “Pois somente Seu Nome é exaltado”: até mesmo o nível de Seu Nome está no nível de “sozinho”, pois nenhum pensamento pode apreendê-Lo. E está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”: assim como antes de o mundo ser criado, Ele e somente Seu Nome [existiam], etc., como é explicado em outro lugar.

Tehilim 148:13 diz: “Somente Seu Nome é exaltado”: até mesmo o Nome de D'us, Sua manifestação, permanece “sozinho”, além do alcance de qualquer pensamento, como diz o Tikkunei Zohar. E “Eu, Havayá, não mudei” (Malachi 3:6): Ele é agora como era antes da criação, quando, conforme afirma Pirkei DeRabbi Eliezer, havia somente Ele e Seu Nome.

12 וכמאמר המלך המרומם לבדו⁷⁹ מאז המשובח כו' פי' מאז קודם שנברא העולם היה בחי' המלך שהוא בחי' שמו בבחי' לבדו ומובדל כו'.

E como diz o dito: “O Rei, que sozinho é exaltado desde outrora, que é louvado”, etc. Isto é, “desde outrora”: antes de o mundo ser criado, havia o nível de “o Rei”, que é o nível de Seu Nome, no estado de “sozinho” e separado, etc.

A primeira bênção antes do Shemá matinal descreve D'us como “o Rei, que sozinho é exaltado desde outrora”. O Alter Rebe interpreta “desde outrora” como referindo-se ao período anterior à Criação, quando “o Rei”, isto é, Seu Nome, estava sozinho e separado.

וגם עתה שיש ימות עולם מ"מ הרי הוא משובח ומפואר ומתנשא מהם שאינו מתפשו ומתלבש בתוכם בב חינת גילוי

E também agora, quando há “dias do mundo”, Ele é, ainda assim, louvado, glorificado e elevado acima deles, pois não Se estende nem Se reveste dentro deles de maneira revelada.

Mesmo agora que o mundo existe, a bênção continua, Ele é “louvado, glorificado e elevado acima dos dias do mundo”: permanece acima da Criação e não Se reveste abertamente nela.

וכדכתיב כי ה' אלהיך אש אוכלה הוא פי' כטבע האש שמסתלק למעלה ע"ד משל ואינו יורד ומתפשט.

Como está escrito: “Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor”; isto é, a título de analogia, como a natureza do fogo, que se eleva para cima e não desce nem se espalha.

Deuteronômio 4:24 chama D'us de “fogo consumidor”. O fogo naturalmente se eleva, em vez de se espalhar para baixo; assim, ilustra a essência de D'us, que não desce aos mundos.

(ועי' בזהר תרומה דקל"ב ע"ב) כי הנה כל השפעה והמשכה מאור אי"ס ב"ה בעולמות הוא בחי' ירידה והשתלשלות ממקום גבוה למקום נמוך בחי' מים ולא שייך זה

(E veja Zohar, Terumah, página 132b.) Pois todo fluxo e toda extensão que provêm da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para os mundos constituem uma descida e uma cadeia descendente (hishtalshelut), de um lugar elevado para um lugar inferior, a qualidade da água; e isso se aplica

Em contraste, todo fluxo de luz para os mundos se move do alto para baixo, como a água, por meio de uma cadeia gradual de descida. O Alter Rebe refere-se aqui ao Zohar sobre a Parashá Terumah (2:132b).

אלא אחר כמה מיני צמצומים והתלבשות האור במדריגות שונות ומסכים רבים להעלים ולהסתיר גילוי אלהותו ית' בעצמו ובכבודו שלא יהיו העולמות בטלים והיו כלא היו ויחזרו לאין ואפס כשהיו

somente depois de muitos tipos de contrações (tsimtsumim) e do revestimento da luz em diferentes níveis e em muitas telas, para ocultar e encobrir a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, em Sua essência e em Sua glória, para que os mundos não sejam anulados e se tornem como se jamais tivessem existido, retornando ao nada e à nulidade em que estavam.

Tal descida só é possível depois de muitas contrações (tsimtsumim) e telas que ocultam a essência de D'us. Sem elas, os mundos seriam anulados pela revelação e retornariam ao nada em que estavam antes.

אבל בגילוי אלהותו ית' בעצמו ובכבודו לא שייך שום השפעה לא בגדר ממאל ולא בגדר סובב. ולכן נקרא אל עליון כלומר שהוא רם ונשא וגבוה מאד

Mas, na revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, em Sua essência e em Sua glória, não cabe fluxo algum, nem na categoria de preenchimento (memalê) nem na categoria de circundamento (sovev). Por isso, Ele é chamado "D'us Altíssimo (El Elyon)", isto é, Ele é elevado, sublime e muito alto.

A essência de D'us, tal como é em si mesma, não flui de modo algum para os mundos, nem como a luz que os preenche (memalê) nem como a luz que os circunda (sovev). Por isso, Ele é chamado El Elyon, "D'us Altíssimo" (Gênesis 14:18): está absolutamente além de tudo.

(וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] בפ"י אל עליון דפ"י שהוא בבחינת כתר שהוא עליון על כל האצילות⁸⁰ ועמ"ש בשיר השירים בד"ה לסוסתי^{81,82} בפ"י כמראה אדם אדמה לעליון⁸³ משא"כ עליון ממש הוא בחי' כי לא אדם הוא⁸⁴ ע"ש).

(E veja Pardes, em Erchei HaKinuyim, sobre o significado de “El Elyon”, onde se explica que corresponde ao nível de Kéter, que é supremo (elyon) acima de todo Atsilut. E veja o que está escrito em Shir HaShirim, no discurso que começa “À minha égua”, sobre o significado de “como a aparência de um homem”, “serei como (adameh) o Altíssimo (Elyon)”;

ao passo que Elyon em sentido verdadeiro corresponde ao nível de “pois Ele não é homem”; veja ali.)

Entre parênteses, o Alter Rebe observa que Pardes, em seu léxico de termos (Erchei HaKinuyim), explica El Elyon como Kéter, que está acima de todo Atsilut. Também remete a seu discurso sobre “À minha égua” (Likkutei Torah, Shir HaShirim): o Elyon de “serei como (adameh) o Altíssimo” ainda se relaciona à “aparência de um homem” (adam), ao passo que o Elyon verdadeiro é “não é homem” (1 Samuel 15:29).

ומשם נמשך להיות לאדם בחי' צעקה בפנימית הלב למעלה מן הדעת⁸⁵ שלא ליפרד מיחודו ואחדותו ית' ולהיות לבו בוער כרשפי אש⁸⁶ שלהבת העולה מאליה

E daí se estende que a pessoa tenha o nível de um clamor na dimensão interior do coração, acima do conhecimento, para não se separar de Sua unidade e unicidade, bendito seja Ele, e que seu coração arda como fagulhas de fogo, uma chama que se eleva por si mesma

Desse nível de D'us, além de todo fluxo, provém o clamor interior do coração: um clamor acima do conhecimento, cujo único conteúdo é não se separar da unicidade de D'us. O coração arde “como fagulhas de fogo” (Cântico dos Cânticos 8:6), uma chama que se eleva por si mesma.

ומעצמה בלי טעם ודעת להשתפך נפשו אל חיק אביה ולמסור נפשו באחד⁸⁷ כי חלק⁸⁸ ה' עמו וישראל עלו במחשבה בבחי' פנימית כו' כמ"ש במ"א.^{89,90,91}

e, por si mesma, sem razão nem conhecimento, para que sua alma se derrame no seio de seu Pai e entregue sua alma na [palavra] “Um”; “pois a porção de Havayá é Seu povo”, e Israel surgiu no pensamento no nível interior, etc., como explicado em outro lugar.

Esse amor não tem razão: a alma simplesmente anseia derramar-se no seio de seu Pai e entregar-se na palavra “Um” do Shemá. Sua raiz está no fato de Israel ser “a porção de Havayá” e ter “surgido no pensamento” no nível mais interior de D'us.

13 וזהו לך אמר לבי בקשו פני פנימית הלב היינו ע"י את פניך⁹² הוי אבקש כי מבחי אחרי הוי ילכו בחי אחרי היינו זיו והארה מזה נמשך להיות כאריה ישאג⁹³

E este é [o significado de] “A Ti meu coração disse: ‘Buscai a Minha face’”: a dimensão interior do coração; isto é, por meio de “A Tua face, Havayá, buscarei”. Pois, do nível de “Após Havayá caminharão” — sendo o nível de “após” o esplendor e a luz —, disso se estende [o estado de] “como um leão Ele rugirá”,

Tehilim 27:8 continua: “A Tua face, Havayá, buscarei”. O Alter Rebe explica que o clamor interior, “Buscai a Minha face”, vem da busca pela própria “face” de D’us, enquanto o clamor exterior, “como um leão Ele rugirá”, vem de caminhar “após” Havayá, isto é, daquilo que vem atrás Dele: Seu esplendor e Sua luz.

שהוא הצעקה דחיצונית הלב ולהיות בקשו פני הצעקה שמפנימית הלב הוא הנמשך מבחי את פניך הוי אבקש שהוא הקב"ה בכבודו ובעצמו וכנ"ל.

que é o clamor da dimensão exterior do coração. E [o surgimento de] “Buscai a Minha face”, o clamor da dimensão interior do coração, é o que se estende do nível de “A Tua face, Havayá, buscarei”, que é o Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e Sua essência, como mencionado acima.

O clamor exterior é o rugido do leão. O clamor interior, “Buscai a Minha face”, estende-se de “A Tua face, Havayá”, que é o próprio Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e essência, como explicado no parágrafo 12.

והוא בחי ובכל מאדך⁹⁴ וזהו ממעמקים קראתיך⁹⁵ ה' מעמקי הלב (ולכן אומרים מזמור זה בעשרת ימי תשובה)

E este é o nível de “e com toda a tua força (me'odecha)”. E este é [o significado de] “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”: das profundezas do coração. (Por isso, este salmo é recitado durante os Dez Dias de Teshuvá.)

Este nível interior é o amor “com toda a tua força” (Devarim 6:5). É também o significado de Tehilim 130:1, “Das profundezas clamei a Ti”: um clamor das profundezas do coração, razão pela qual este salmo é recitado durante os Dez Dias de Teshuvá.

כי ע"י תשובה עילאה מעומקא דליבא כי רע ומר⁹⁶ עזבו את⁹⁷ ה' וריחוקו מאור פניו ית' אשר נגעה עד הנפש ממש בקרש איש ולב עמוק.⁹⁸

Pois, por meio da teshuvá superior, a partir das profundezas do coração, por ser “mau e amargo” “terem abandonado Havayá” e por estar distante da luz de Seu semblante, bendito seja Ele — o que alcança a própria alma —, “no íntimo do homem e num coração profundo”:

A teshuvá superior eleva-se das profundezas do coração quando a pessoa sente como é “mau e amargo” ter abandonado D’us (Yirmiyahu 2:19; Yeshayahu 1:4) e quão distante está da luz de Seu semblante. Essa dor alcança “o íntimo do homem e um coração profundo” (Tehilim 64:7).

עיינ מעורר ג"כ למעלה להיות קראתיך ה' מהעלם אל הגילוי שיתגלה בחי פנימיות מלכותו ית'

por meio disso, ele também desperta acima, para que haja “clamei a Ti, Havayá”, do ocultamento à revelação, de modo que seja revelado o nível da dimensão interior de Sua realeza, bendito seja Ele

Um clamor vindo de tais profundezas desperta uma resposta correspondente no alto: “Clamei a Ti” torna-se um chamado que traz D'us do ocultamento à revelação. O que é revelado é a dimensão interior de Sua realeza.

(עיינ בד"ה שוש אשיש⁹⁹ גבי וזהו תגל נפשי באלקי¹⁰⁰ כו' להיות נגלה כבוד הדר מלכותו¹⁰¹ בחי מלי דא"ס כו' ומשם נמשך במלכות דאצילות כי ממלכות שבכתר נעשה כתר שבמלכות כמ"ש בד"ה יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת ע"ש)

(Veja o discurso que começa “Alegremente me alegrarei”, sobre “E este é [o significado de] ‘Minha alma exultará em meu D'us’”, etc.: que “o glorioso esplendor de Sua realeza” seja revelado, o nível de Malchut do Infinito (Ein Sof), etc.; e de lá isso se estende à Malchut de Atsilut; pois da Malchut que está em Kéter surge o Kéter que está em Malchut, como explicado no discurso que começa “O dia festivo de Rosh HaShaná que cai no Shabat”; veja lá.)

Numa observação entre parênteses, o Alter Rebe remete a dois outros discursos de Likkutei Torah e apresenta seu ponto: o “glorioso esplendor de Sua realeza” que será revelado é a “Malchut de Ein Sof”, a realeza de D'us tal como existe em Sua essência infinita, e ela se estende à Malchut de Atsilut, pois “a Malchut dentro de Kéter torna-se o Kéter dentro de Malchut”: o aspecto inferior do nível superior torna-se o aspecto superior do nível abaixo dele.

עלינו וכמ"ש מרחוק ה' נראה לי^{102, 103} (ועמ"ש בביאור ע"פ כי המצוה הזאת¹⁰⁴ בפ"י ולא רחוקה היא¹⁰⁵ וע' בזהר ויקרא דף כ' סע"ב [סוף עמוד ב] ובפ"י צו דל"ה סע"ב [סוף עמוד ב])¹⁰⁶

sobre nós; como está escrito: “De longe Havayá me apareceu”. (E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Pois esta mitzvá”, a respeito do significado de “nem está longe”; e veja Zohar, Vayikra, página 20b no final, e Parshas Tzav, página 35b no final.)

Esta revelação vem “sobre nós”, como diz Yirmiyahu 31:3: “De longe Havayá me apareceu”: é precisamente da distância que vem a revelação. O Alter Rebe remete à sua explicação de “Pois esta mitzvá [...] não está longe” (Devarim 30:11) e a duas passagens do Zohar que interpretam “de longe”.

וזהו ענין זכרונות שלשון זכרון נופל על דבר שהוא רחוק לכך אומרים אתה זוכר מעשה עולם¹⁰⁷ וכו'

E este é o significado de Zichronot (Recordações): pois o termo “recordação” aplica-se a algo que está distante. Por isso dizemos: “Tu recordas os feitos do mundo”, etc.,

A recordação aplica-se somente a algo distante; não se “recorda” o que está bem diante dos olhos. Por isso, a oração de Zichronot do Musaf de Rosh HaShaná diz: “Tu recordas os feitos do mundo”.

שהם רחוקים מאור פניו ית' ואנו מעוררים את זכרון האהבה פנימיות מעצמותו ומהותו ית' על ידי השופר שהוא קול היוצא מפנימיות הלב כנ"ל:^{108, 109}

pois estão distantes da luz de Seu semblante, bendito seja Ele; e despertamos a lembrança do amor interior, proveniente de Sua essência e de Seu ser, bendito seja Ele, por meio do shofar, que é uma voz que emana da dimensão interior do coração, como mencionado acima.

Os feitos do mundo estão distantes da luz do semblante de D'us, e por isso precisam ser "lembrados". Por meio do shofar, uma voz que vem do coração interior, despertamos a lembrança do amor interior de D'us, que provém de Sua própria essência.

SEÇÃO 4 • 114

Salmo 150: de Sua santidade ao shofar

14 ד וזהו הללו יה הללו אל בקדשו הללוהו ברקיע¹¹⁰ עוזו הללוהו בגבורותיו הללוהו כרוב גודלו הללוהו בתקע שופר.¹¹¹

4. E isto é [o significado de] "Louvai a D'us! Louvai a D'us (El) em Sua santidade; louvai-O no firmamento de Sua força. Louvai-O por Seus feitos poderosos; louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza. Louvai-O com o toque do shofar."

A seção 4 lê os versículos do Salmo 150 como uma descrição de como a luz de D'us desce aos mundos, concluindo com "Louvai-O com o toque do shofar". Cada expressão é explicada nas partes seguintes.

פיי בקדשו בקדש העליון שהוא מרום וקדוש מובדל בבחינת לכדו מכל בחי' וגדר השפעה (וגם פירוש בקדשו היינו כענין מ"ש בד"ה כי כארץ תוציא צמחה^{112, 113} בענין המלך הקדוש קדושתו למעלה מקדושתכם¹¹⁴ כו' וזהו בקדשו דייקא)

"Em Sua santidade" significa: na santidade suprema, que é elevada e santa, separada, no nível de "sozinho", de todo nível e categoria de fluxo. (Além disso, o significado de "em Sua santidade" é semelhante ao que está escrito no discurso que começa "Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento", a respeito de "o Rei santo": "Minha santidade está acima da santidade de vocês", etc.; e é por isso que se diz, precisamente, "em Sua santidade".)

"Sua santidade" é a santidade suprema de D'us, separada, "sozinha", de todo fluxo para os mundos. O parêntese acrescenta o Midrash sobre "Sejam santos, pois Eu sou santo": "Minha santidade está acima da santidade de vocês", conforme explicado no discurso sobre "Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento", que discute por que se diz "o Rei santo" durante os Dez Dias de Teshuvá.

שהוא בחי' אש אוכלה ומאל עליון הנ"ל נשפע האור והחיות ע"י רקיע עוזו שהם המסכים רבים שמעלימים ומסתירים גילוי אלקותו ית' בהעלם אחר העלם

Este é o nível de “um fogo consumidor”. E do mencionado acima, “El Elyon”, fluem a luz e a força vital através do “firmamento de Sua força”, que são as muitas telas que ocultam e escondem a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, em ocultação após ocultação.

Esta santidade é o “fogo consumidor” e El Elyon mencionados no parágrafo 12. De lá a luz flui através do “firmamento de Sua força”, as muitas telas que ocultam a Divindade, uma ocultação após outra, para que os mundos possam existir.

(עמ"ש בביאור ע"פ שמע ישראל^{115, 116} בענין יהי רקיע כו' ויעש אלקים את הרקיע^{117, 118} כו' ועיין עוד בזהר בראשית דף ל"ב¹¹⁹ ע"ב ובפ' ויגש דרי"א ע"א)

(Veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Ouve, ó Israel”, a respeito de “Haja um firmamento”, etc., [e] “E D'us fez o firmamento”, etc.; e veja ainda Zohar, Bereishis, página 32b, e Parshas Vayigash, página 211a.)

O firmamento de Gênesis 1:6-7, que separa as águas superiores das inferiores, é o modelo para essas telas. O Alter Rebbe remete a seu discurso sobre “Ouve, ó Israel” e a duas passagens do Zohar a respeito do firmamento.

ובגבורותיו הן הם הצמצומים אשר אחר ההעלם והתלבשות אור א"ס ב"ה בכמה מיני לבושין ומדרגות שונות

E “por Seus feitos poderosos (guevurot)”: estes são os tsimt sumim, pelos quais, depois da ocultação e do revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em muitos tipos de vestimentas e diferentes níveis,

“Seus feitos poderosos” (guevurot, literalmente “forças” ou “contenções”) são os tsimtsumim, as contrações que limitam a luz. Eles ocorrem depois que a Luz Infinita já foi ocultada e revestida em muitas vestimentas e níveis.

אזי נשפע האור והחיות קו לקו זעיר שם זעיר שם¹²⁰ כדי שיוכלו כל העולמות עליונים ותחתונים לקבל חיותם כו'

então a luz e a força vital fluem “linha por linha, um pouco aqui, um pouco ali”, para que todos os mundos, superiores e inferiores, possam receber sua força vital, etc.

A luz então flui em porções pequenas e medidas, “linha por linha, um pouco aqui, um pouco ali” (Isaías 28:10). Somente assim cada mundo, superior ou inferior, pode receber a força vital que lhe corresponde.

וכרוב גודלו פי' שאחר המסכים והצמצומים נתהוו ונאצלו ונבראו ריבוי רבבות עולמות לאין קץ ותכלית כמ"ש ועלמות אין מספר¹²¹ ובכל עולם אין מספר לגדודיו¹²² ובגדוד אחד אלף אלפים¹²³ כו'

E “segundo a abundância de Sua grandeza” significa que, após as telas e os tsimt sumim, vieram a existir, foram emanadas e foram criadas miríades de mundos, sem fim nem limite, como está escrito: “e mundos (alamos) sem número”; e em cada mundo suas hostes são inumeráveis, e numa única hoste há mil milhares, etc.

“A abundância de Sua grandeza” são os mundos incontáveis que vêm a existir após as telas e os tsimt sumim. Cântico dos Cânticos 6:8, “e alamos sem número”, é interpretado aqui como “mundos sem número”, e a Guemará (Chagigah 13b) diz que as hostes de D'us são inumeráveis, enquanto uma única hoste contém “mil milhares”.

(ולכן כתיב כרוב גודלו ולא כגודל גודלו שלשון רוב מורה שיש כמה מיני ריבוי התחלקות בבחי' גדולת התשפוטות החיות בכמה מיניעולמות וכמ"ש בד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע] בפ' ואתחנן)¹²⁴

(Por isso está escrito “segundo a abundância (rov) de Sua grandeza”, e não “segundo a grandeza de Sua grandeza”; pois o termo rov indica que há muitos tipos de multiplicidade e divisão na grandeza da expansão da força vital por muitos tipos de mundos; conforme explicado no discurso que começa “O assunto da recitação do Shemá”, em Parshas Va'eschanan.)

O versículo diz “a abundância (rov) de Sua grandeza”, em vez de “a grandeza de Sua grandeza”, porque rov significa multiplicidade: a força vital se divide em muitos tipos de mundos. O Alter Rebbe remete a seu discurso sobre a recitação do Shemá em Parshas Va'eschanan.

וכל זה הללוהו להמשיך בתקע שופר שהוא בחי' תשובה עילאה בחי' פנימיות נקודת הלב קול פשוט תקיעה כו' בלא התחלקות אותיות להיות בחינת דיבור כנ"ל.

E tudo isso, “Louvai-O”, é para atrair para baixo com “o toque do shofar”, que é o nível da teshuvá superior, o nível da dimensão interior (pnimiyut) do ponto do coração, uma voz simples, uma tekiá etc., sem divisão em letras que a transforme em fala, como mencionado acima.

Todos esses estágios de louvor conduzem ao shofar, que atrai a luz para baixo desde o nível mais elevado. A tekiá do shofar é um som simples, sem letras, como o clamor do ponto interior do coração, a “teshuvá superior”.

משא"כ ע"י חיצוניות הלב שהיא צעקה הבאה מבחי' טעם ודעת היא באה לכלל דיבור והתחלקות האותיות כי מכאן השכל נחצבו האותיות כי אבא יסד ברתא¹²⁵ כמ"ש בזהר.

Ao passo que, por meio da dimensão exterior do coração, que é um clamor proveniente do nível da razão e do conhecimento, ela chega ao âmbito da fala e à divisão em letras; pois as letras foram talhadas do poder do intelecto, uma vez que "Abá (o Pai) fundou a filha", como está declarado no Zohar.

O clamor exterior do coração, que provém da razão e do conhecimento, de fato assume a forma de palavras, pois as letras e a fala provém do intelecto. A expressão do Zohar "Abá fundou a filha" significa que Chochmá, o "pai" (Abá), dá origem à "filha", Malchut, fonte da fala.

(ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחדש שופר^{126, 127} ויש לומר שכנגד ב' בחי' צעקה אלו¹²⁸ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא זו מחבבה עד שקראה בתי¹²⁹ כו'. עד שקראה אמי.¹³⁰)

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com "Tocai o shofar na Lua Nova". E pode-se dizer que, correspondendo a esses dois níveis de clamor, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Ele não deixou de estimá-la até chamá-la de 'minha filha'", etc., "até chamá-la de 'minha mãe'".

O Alter Rebe faz referência a seu discurso "Tocai o shofar na Lua Nova" e sugere uma ligação com o Midrash sobre um rei que tanto estimava sua filha que primeiro a chamou de "minha filha", depois de "minha irmã" e, por fim, de "minha mãe". Os dois clamores do coração correspondem ao primeiro e ao último desses nomes.

כי בחי' בתי היינו אבא יסד ברתא שהיא הצעקה הבאה מבחי' טעם ודעת. אבל הצעקה שמפנימית הלב נק' אמי שהיא למעלה מהשכל הנמשך בהמדות ועיין בזהר שמות) (ד"כ ע"א)¹³¹ ובפרדס ערך צעקה:^{132, 133, 134}

Pois o nível de "minha filha" é "Abá fundou a filha", que é o clamor proveniente do nível da razão e do conhecimento. Mas o clamor da dimensão interior do coração é chamado "minha mãe", pois está acima do intelecto que se estende aos atributos emocionais (midot). E veja Zohar, Shemos (página 20a), e o Pardes, sob o verbete "Clamor".)

"Minha filha" corresponde ao clamor que provém da razão, a "filha" fundada por Abá. "Minha mãe" corresponde ao clamor interior, que está acima do intelecto que flui para os atributos emocionais; a esse respeito, o Alter Rebe remete ao Zohar sobre Shemos (2:20a) e ao verbete "Clamor" no Pardes.

Não há rei sem um povo

15 ה אך הדבר הגורם ההמשכה מבחי' אש אוכלה בחי' קדשו ובחי' אל עליון ולהיות ישראל עלו במחשבה¹³⁵ וחלק ה' עמו שיוכלו לעורר התגלות פנימיות מלכותו ית' מעצמותו ומהותו כנ"ל הנה הוא להיות אין מלך בלא עם.¹³⁶

5. Mas aquilo que provoca a emanção do nível de “fogo consumidor”, do nível de “Sua santidade” e do nível de “El Elyon”, e [que faz com] que “Israel se elevou no pensamento” e “a porção de Havayá é Seu povo”, para que possam despertar a revelação da dimensão interior de Sua Realeza, bendito seja Ele, a partir de Sua essência e de Seu ser, como mencionado acima, é [o princípio de] que “não há rei sem um povo”.

A seção 5 pergunta o que torna possível fazer emanar a essência de D'us, que está além de todo fluxo para os mundos, e fazer de Israel Sua própria porção, capaz de despertar a dimensão interior de Sua Realeza. A resposta é o princípio de que “não há rei sem um povo”: a realeza requer súditos.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל עד^{138, 137} גבי והנה תכלית המכוון הוא מ"ש כו' למען תורא¹³⁹ כו' ע"ש).

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Retorna, ó Israel, até”, na passagem “Ora, o propósito último é o que está escrito”, etc., “para que sejas temido”, etc.; veja ali.)

Entre parênteses, o Alter Rebe remete a seu discurso sobre “Retorna, ó Israel, até Havayá, teu D'us” (Oseias 14:2), na passagem sobre o propósito último expresso nas palavras “para que sejas temido” (Salmos 130:4).

פירוש שהם נקראו במדרגות עמו שהם אנשים כמותו. ומתייחסים אליו בערך מה רק שהם הפחותים שבמדרגות והוא גבוה מעליהם ולכן נקרא מלך עליהם.

Isto é, são chamados, quanto à posição, “seu povo”, pois são pessoas como ele e se relacionam com ele em certa medida; apenas ocupam a posição mais baixa, enquanto ele está muito acima delas. Por isso, ele é chamado rei sobre elas.

Um rei humano governa pessoas que são como ele, da mesma espécie, mas de posição inferior; por isso, elas podem ser “seu povo” e ele, seu rei. A realeza requer alguma relação entre quem governa e quem é governado.

משא"כ לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] בעצמו ובכבודו אין ערוך אליו וכמשל אלו נאמר שמלך על עצים ואבנים שאינם מן המין והסוג שיתייחס ותפול עליהם שם המלך להיות מלכותו נקרא עליהם.

Isso, porém, não se aplica ao Santo, bendito seja Ele, em Sua própria essência e glória, pois não há comparação possível com Ele; é como a analogia de dizer que alguém é rei sobre árvores e pedras, que não são da espécie nem da categoria às quais o título de “rei” poderia se relacionar e aplicar, de modo que se pudesse dizer que sua realeza se estende sobre elas.

Entre a essência de D'us e os seres criados não há relação alguma; chamá-Lo de Rei sobre eles seria como chamar alguém de rei sobre árvores e pedras, que não são o tipo de coisa sobre o qual um rei governa. Pela própria natureza das coisas, portanto, a essência de D'us não poderia ser chamada de Rei.

אבל הוא הברית אשר כרת ה' עמנו כמו במשל הנ"ל שעושה מצד הברית וההתקשרות אשר הכריח את עצמו להיות לו לאוהב נאמן אף שעל פי השכל אינו כדאי לו.

Mas isso se deve à aliança que Havayá fez conosco, como na analogia mencionada acima, em que alguém age por causa da aliança e do vínculo pelos quais se obrigou a ser um amigo fiel do outro, embora, segundo a razão, este não seja digno dele.

É aqui que entra a aliança, como na analogia dos dois amigos: um se compromete a ser um amigo fiel mesmo quando a razão diz que o outro não é digno disso. A Realeza de D'us sobre Israel repousa sobre uma aliança desse tipo, e não sobre a razão.

כך הנה עשה ה' לנו שהכריח את עצמו כביכול לקשר נפשותינו בו ית' להיות ישראל עלו במחשבה ושיתגלה אור פנימיות מלכותו עלינו

Assim também Havayá fez por nós: Ele Se obrigou, por assim dizer, a vincular nossas almas a Ele, bendito seja, para que “Israel se elevasse no pensamento” e para que a luz da dimensão interior de Sua Realeza fosse revelada sobre nós.

D'us vinculou a Si, por assim dizer, as almas de Israel, para que tivessem sua raiz em Seu pensamento mais íntimo e para que a dimensão interior de Sua Realeza pudesse ser revelada sobre elas.

וזהו לעברך בברית¹⁴⁰ עד" שכתוב עד יעבור עמך¹⁴¹ ה' דהיינו לעבור ממדרגה למדרגה ממטה למעלה מאהבה שלמטה מן הדעת עד אהבה העליונה שלמעלה מן הדעת

E este é o sentido de “para que passes para a aliança”, em consonância com o que está escrito: “até que passe o Teu povo, Havayá”; isto é, passar de um nível a outro, de baixo para cima, do amor que está abaixo do conhecimento ao amor superno que está acima do conhecimento,

Este é o sentido de “para que passes para a aliança” (Deuteronômio 29:11), lido em conjunto com “até que passe o Teu povo” (Êxodo 15:16): “passar” de um nível a outro, de baixo para cima, de um amor que decorre do conhecimento ao amor superno que está acima do conhecimento.

שהיא רק בחינת ברית אשר כרת ה' למען הקים אותך היום לו לעם¹⁴² פ"י כי אין מלך בלא עם

o qual é apenas o nível da aliança que Havayá fez, “a fim de te estabelecer hoje como Seu povo”. Isto é, “não há rei sem um povo”,

Só se chega a esse amor superior por meio da aliança que D'us fez “a fim de te estabelecer hoje como Seu povo” (Deuteronômio 29:12). Como não há rei sem um povo, é a aliança que faz de Israel Seu povo.

וצריך לכריתות ברית להקים ולרומם אותך כדי שתהיה בבחי' עם להיות ישראל עלו עד בחי' מחשבה העליונה

e é necessária a formação de uma aliança para elevar-te e exaltar-te, a fim de que estejas no nível de “um povo”, para que Israel ascenda ao nível do pensamento supremo;

A aliança eleva Israel ao nível de “um povo” do Rei, o que significa elevá-lo ao nível do pensamento supremo, onde “ascendeu no pensamento”.

והוא ית' השפיל את עצמו כביכול להיות לך לאלהים ובזו הבחינה הוא הקישור והיחוד בינו ית' ובין ישראל עם קרובו¹⁴³

e Ele, bendito seja, rebaixou-Se, por assim dizer, “para ser teu D'us”. E é nesse aspecto que reside o vínculo e a unidade entre Ele, bendito seja, e Israel, “o povo próximo a Ele”.

Ao mesmo tempo, D'us rebaixou-Se, por assim dizer, “para ser teu D'us”. Dos dois movimentos em conjunto provém o vínculo e a unidade entre Ele e Israel, “o povo próximo a Ele” (Psalms 148:14).

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כארץ תוציא צמחה^{144, 145} ע"ש. ועמ"ש בפסוק שיר השירים בפ"י אשר לשלמה¹⁴⁶ ומ"ש ס"פ בראשית בד"ה צאינה וראינה¹⁴⁷ בפ"י במלך שלמה).

(E veja o que está escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “Pois, assim como a terra faz brotar o que nela cresce”; veja lá. E veja o que está escrito sobre o versículo “Cântico dos Cânticos”, a respeito do significado de “que é de Shlomo”, e o que está escrito no fim de Parshas Bereishis, no discurso que começa “Saí e vede”, a respeito do significado de “Rei Shlomo”).

O Alter Rebe faz referência a três maamarim que tratam desse vínculo: sobre “Pois, assim como a terra faz brotar o que nela cresce”, sobre “Cântico dos Cânticos, que é de Shlomo” e sobre “Saí e vede... Rei Shlomo”.

אך הנה כתיב משפט לאלקי יעקב¹⁴⁸ שיש משפט למעלה מי יזכה להיות במדרגה זו להיות גילוי אלהותו עליו ושיתקשר נפשו בקשר אמיץ וחזק בה'

Mas está escrito: “um juízo do D'us de Yaakov”; pois há um juízo no Alto [sobre] quem merecerá estar nesse nível, para que a revelação de Sua divindade esteja sobre ele e sua alma esteja ligada a D'us por um vínculo firme e forte.

No entanto, Psalms 81:5 fala de “um juízo do D'us de Yaakov”: há um juízo no Alto sobre quem é merecedor dessa revelação e desse vínculo. Por isso, é preciso despertá-lo novamente.

לכן צריך לעורר זה בראש השנה תחלת מעשיך¹⁴⁹ ואז הוא בחי' ויהי כישורון מלך¹⁵⁰ (וכמ"ש במ"א שבחי' ישורון זהו בחי' גבוה מאד וע' בזהר שמות)

Por isso, é preciso despertar isso em Rosh HaShanah, “o início de Tuas obras”, e então se alcança o nível de “E Ele foi Rei em Yeshurun”. (E, como é explicado em outro lugar, o nível de Yeshurun é um nível “muito elevado”; e veja Zohar, Shemos,

O despertar ocorre em Rosh HaShanah, “o início de Tuas obras”, e então “Ele foi Rei em Yeshurun” (Deuteronomy 33:5). Como explicado em outro lugar, Yeshurun designa um nível muito elevado, e o Alter Rebe faz referência ao Zohar.

(דף ט"ז ע"ב) ובפ' אחרי (דס"א סע"ב [סוף עמוד ב]) וגם ישורון מלשון שיר שהוא מבחי' עגולים שנמשך מבחי' סוכ"ע ואפשר דהיינו בחי' הנשמות כמו שעלו במחשבה כו'

página 16b, e Parshas Acharei, página 61b, no fim.) Além disso, Yeshurun deriva da palavra shir (cântico), que pertence ao nível dos círculos (igulim), provenientes do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e talvez esse seja o nível das almas tal como ascenderam no pensamento, etc.

Uma segunda interpretação relaciona Yeshurun a shir, “cântico”, que pertence aos “círculos” provenientes de sovev, a luz que circunda todos os mundos. O Alter Rebe sugere que esse é o nível das almas tal como estavam no pensamento de D'us.

וזהו אמרו לפני מלכיות כדי שתשמליכוני עליכם¹⁵¹ שתוכלו להמליכו מפנימיות מלכותו ית' ויתעלה ויעלה זכרונכם לפניו לטובה שיזכור ויעורר בחי' הברית והקשר שישראל עלו במחשבה וגם כי עתה רחק ממנו בעונינו ועונותיכם מבדילין¹⁵² כו'.

E este é [o significado de] “Dizei diante de Mim Malchuyot, para que Me façais Rei sobre vós”: que possais fazê-Lo Rei a partir da dimensão interior de Sua Realeza, bendito e exaltado seja; e “a vossa lembrança ascenda diante Dele para o bem”: que Ele Se lembre e desperte o nível da aliança e do vínculo, de que Israel ascendeu no pensamento, embora agora Ele tenha Se distanciado de nós por causa de nossas iniquidades, e “vossas iniquidades separam”, etc.

Isso explica as palavras da Guemará: Malchuyot são recitadas para que Israel possa fazer de D'us Rei a partir da dimensão interior de Sua Realeza, e Zichronot, para que Ele Se lembre da aliança pela qual Israel ascendeu em Seu pensamento. Isso é necessário porque o pecado O distanciou, como diz Isaia 59:2: “vossas iniquidades separam”.

מ"מ ע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא ובמה בשופר דהיינו ע"י פנימיות הלב כנ"ל לעורר מעומקא דליבא להתחרט בעקירת הרצון מנקודה אמיתית שבלב כו' ואזי יתגלה כו' כנ"ל:^{153, 154}

Ainda assim, por meio de um despertar de baixo [vem] um despertar do alto. “E por meio de quê? Por meio do shofar”: isto é, por meio da dimensão interior do coração, como mencionado acima, para despertar [a si mesmo] das profundezas do coração e arrepender-se, arrancando a vontade do verdadeiro ponto no coração, etc.; e então será revelado, etc., como mencionado acima.

Ainda assim, um despertar de baixo provoca um despertar do alto, e o meio é o shofar: um clamor das profundezas do coração, com um arrependimento sincero que arranca a vontade de seus apegos no ponto mais íntimo do coração. Então, a dimensão interior da Realeza de D'us será revelada.

SEÇÃO 6 • ¶16-19

A balança romana, o bode selvagem e os Patriarcas

16 ו זהו ושקל בפלס הרים וגבעות במאזנים¹⁵⁵ כי הנה הרים וגבעות הם בחי' ומדריגות האהבה כי ב' בחינות הם הרים וגבעות הם במדריגתן למטה מבחי' הרים

6. E isto é [o significado de] “E Ele pesou as montanhas com uma balança de braços (peles), e as colinas numa balança”. Pois montanhas e colinas são níveis e graus de amor; há dois níveis, montanhas e colinas. As colinas estão, em seu nível, abaixo do nível das montanhas,

A seção 6 explica Isaías 40:12: “Ele pesou as montanhas com uma balança de braços e as colinas numa balança”. Montanhas e colinas são dois níveis de amor, e as colinas são o mais baixo dos dois.

כי גבעות אינן אמהן שמקבלין מן ההרים והוא בחי' אהבה בחיצוניות הלב הנלקח מטעם ודעת והתבוננות בגדולת ה'

pois “as colinas são as Mães”, que recebem das montanhas. Este é o nível do amor na dimensão exterior do coração, que deriva da razão, do conhecimento e da contemplação da grandeza de D'us,

As colinas são chamadas “as Mães”, que recebem das montanhas, os “Pais”. As colinas representam o amor da dimensão exterior do coração, que provém da razão e da contemplação da grandeza de D'us.

כי רב הוא והנה כדי לזכך נפשו להאירה באור אהבה זו צריך להמשיך עליו אור תורה ומצות de quão grande Ele é. Ora, para refinar a própria alma e iluminá-la com a luz desse amor, é preciso atrair para si a luz da Torá e das mitsvot.

Para refinar a alma, de modo que esse amor possa brilhar nela, a pessoa precisa atrair para si a luz da Torá e das mitsvot.

כי רמ"ח פיקודין הם רמ"ח אברים דמלכא והם בחי' אברים החיצונים ותורה היא בבחי' אברים הפנימים

Pois “as 248 mitsvot são os 248 membros do Rei”, e elas correspondem ao nível dos membros exteriores, enquanto a Torá está no nível dos órgãos internos.

A máxima citada aqui chama as 248 mitsvot positivas de “os 248 membros do Rei”: as mitsvot são como os membros exteriores de um corpo, e a Torá, como seus órgãos internos.

ולכן ת"ת [תלמוד תורה] כנגד כולם שחיות הנפש תלוי יותר באברים הפנימים שנקיבתן במשהו והם הם כמשל כף מאזנים ששוקלין בכף זו ונותנים משא בכף השניה להכריע כך ע"י משא התורה והמצות מכריע כף האהבה להאיר על נפשו

Portanto, “o estudo da Torá equivale a todas elas”, pois a vida da alma depende mais dos órgãos internos, cuja perfuração [é fatal] mesmo na menor medida. Eles são como as bandejas de uma balança: pesa-se numa bandeja e coloca-se um peso na segunda para inclinar [a balança]; assim, pelo peso da Torá e das mitsvot, inclina-se a bandeja do amor, para que ele brilhe sobre a própria alma.

Por isso, “o estudo da Torá equivale a todas elas”: a vida depende mais dos órgãos internos, pois até a menor perfuração neles é fatal. A Torá e as mitsvot são como um peso colocado numa das bandejas da balança para incliná-la, fazendo com que a bandeja do amor desça e que o amor brilhe na alma.

(וכמ"ש במ"א שזהו ענין מחצית השקל ומ"ש ע"ז ברע"מ [ברע"א מהימנא] אבנא למשקל בה דא י' ועמ"ש בד"ה השמים כסאי בענין והארץ הדום רגלי¹⁵⁶ ועמ"ש בד"ה רני ושמחי¹⁵⁷ בפי' מאזני צדק)

(Como é explicado em outro lugar, esse é o significado do meio-shekel e do que o Raaya Mehemna chama de “uma pedra para pesar com ela”, a letra yud. Ele também remete a seus discursos sobre “Os céus são Meu trono... e a terra é o escabelo dos Meus pés” (Isaías 66:1) e sobre “Canta e alegra-te” (Zacarias 2:14), a respeito de “balanças de justiça”).

Entre parênteses, o Alter Rebe relaciona isso ao meio-shekel, que o Raaya Mehemna chama de “uma pedra para pesar com ela”, a letra yud. Ele também remete a seus discursos sobre “Os céus são Meu trono... e a terra é o escabelo dos Meus pés” (Isaías 66:1) e sobre “Canta e alegra-te” (Zacarias 2:14), a respeito de “balanças de justiça”.

אבל בחי' ומדרגות הרים הם בחינת הרים הגבוהים שהיא בחי' האהבה שלמעלה מן הטעם ודעת
Mas os níveis e graus das montanhas correspondem ao nível das “montanhas elevadas”, isto é, ao amor que está acima da razão e do conhecimento,

As montanhas, em contraste, são “as montanhas elevadas”: o amor que está acima da razão e do conhecimento.

שהיא למעלה מבחי' תורה ומצות דאורייתא מחכמה נפקת וא"א להגיע אליה ע"י תורה ומצות כ"א ע"י תשובה מעומקא דליבא שלמעלה מן הדעת מחמת ריחוקו מאור פניו ית' שאז מרחוק דוקא¹⁵⁸ ה' נראה לי כנ"ל.

que está acima do nível da Torá e das mitsvot, pois “a Torá provém de Chochmá”; e é impossível alcançá-lo por meio da Torá e das mitsvot, mas somente por meio de teshuvá vinda das profundezas do coração, que está acima do conhecimento, em virtude da distância da luz de Sua face, bendito seja Ele; pois então, precisamente “de longe”, “Havayá me apareceu”, como mencionado acima.

Esse amor é superior à Torá e às mitsvot, pois a Torá provém de Chochmá, e esse amor está acima dela. Ele só é alcançado por meio de teshuvá vinda das profundezas do coração, quando a pessoa sente sua distância de D'us; então, precisamente “de longe, Havayá me apareceu” (Jeremias 31:3).

וזהו ענין פלס פ"י שהוא המשקל של עץ ארוך ורצועות תלוין בראשו (שקורין בעזמין) ששם שוקלין את הדבר הניתן בו ואריכות וכובד העץ ומרחקו הוא המכריעו.

E este é o significado de peles: é uma balança de braço, feita de uma longa [viga de] madeira, com correias penduradas na extremidade (chamada bezmen), na qual se pesa aquilo que é colocado sobre ela; é o comprimento e o peso da madeira, bem como a distância, que a inclinam.

Peles é uma balança de braço, chamada bezmen na língua vernácula: uma longa viga com correias penduradas na extremidade, na qual se pesam mercadorias. O que a inclina é o comprimento e o peso da viga, bem como a distância ao longo dela.

וכך ע"י המרירות שבנפשו על ריחוקו מאת ה' אשר רחק ממנו בתכלית וע"י עקירת הרצון ממה שהיה תקוע בו בתחלה הוא מעורר את האהבה רבה העליונה שלמעלה מן הדעת.

Assim também, por meio da amargura na própria alma por estar distante de D'us — de Quem se tornou completamente distante — e por meio de arrancar a vontade daquilo em que estava inicialmente fixada, desperta-se o grande amor superno (ahavah rabbah), que está acima do conhecimento.

Do mesmo modo, a amargura que a pessoa sente por sua grande distância de D'us, juntamente com o ato de arrancar a vontade daquilo a que estava ligada, age como a distância na balança de braço: inclina o prato e desperta o grande amor superno, que está acima do conhecimento.

(ובזהר נזכר ענין ושקל בפלס¹⁵⁹ כו"ס תרומה) (דקע"ה סע"ב [סוף עמוד ב]). ובמאורי אור פ"י פלס הוא בינה הובא בספר עה"כ [ערכי הכינויים] ויש לכוונו

(E no Zohar menciona-se o assunto de “E pesou com uma balança de braço”, etc., no final de Terumah, página 175b, no fim.) E em Me'orei Or, peles é explicado como Biná, conforme citado no livro Erchei HaKinuyim; e isso pode ser conciliado

Entre parênteses, o Alter Rebbe observa que o Zohar (2:175b) menciona esse versículo e que Me'orei Or, citado em Erchei HaKinuyim, explica peles como Biná. Ele sugere que isso pode ser conciliado com sua própria explicação.

עם מש"כ [מה שכתוב] ע"פ מ"ש בפרדס ש"ח פ"א שהבינה נקרא תשובה כי שם עיקר תליית הסליחה והכפרה בכח כתר עליון השופע עליה.¹⁶⁰

com o que está escrito [aqui], de acordo com o que consta no Pardes, Portão 8, capítulo 1: Biná é chamada teshuvá, pois é ali que o perdão e a expiação dependem principalmente do poder de Kéter superno que flui sobre ela.

A conciliação é a seguinte: o Pardes (Portão 8, capítulo 1) diz que Biná é chamada teshuvá, pois o perdão e a expiação dependem dela, pelo poder de Kéter superno que flui para ela. Assim, peles como Biná é peles como teshuvá.

וע' בזהר ויקרא (דט"ז א') ועמ"ש בפ' פינחס בד"ה צו את בניי [בני ישראל] מענין התשובה גבי ובכח התשובה שהיא הארה מבחי' סוכ"ע כו'

E veja Zohar, Vayikra, página 16a. E veja o que está escrito na Parashat Pinchas, no discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel”, sobre o tema da teshuvá, na [passagem] “E pelo poder da teshuvá, que é uma iluminação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin)”, etc.;

Ele também faz referência ao Zohar sobre Vayikra (3:16a), que chama a Mãe, Biná, de “teshuvá”, e ao seu discurso sobre “Ordena aos filhos de Israel”, na Parashat Pinchas, onde o poder da teshuvá é descrito como uma iluminação do sovev, a luz que circunda todos os mundos.

ע"ש והמשכה זו היא ע"י המרידות מהריחוק וע' בד"ה כי המצוה הזאת¹⁶¹ גבי וזהו אנכי אנכי הוא כו' והכח הזה שיש בתשובה כו' ע"ש.^{162, 163}

veja ali; e essa emanção ocorre por meio da amargura decorrente da distância. E veja o discurso que começa “Pois este mandamento”, na [passagem] “E este é [o significado de] ‘Eu, Eu sou Ele’”, etc., [e] “E este poder que há na teshuvá”, etc.; veja ali.

Essa iluminação é atraída por meio da amargura decorrente da distância. Ele também faz referência ao discurso sobre “Pois este mandamento”, na passagem sobre “Eu, Eu sou Ele” e sobre o poder que há na teshuvá.

17 ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין הפלס שהמרידות מהריחוק זהו בחינת נעוץ סופן בתחלתן¹⁶⁴ ועי"ז ממשיך האהבה רבה העליונה.

De tudo isso se compreenderá o conceito da balança romana (peles): a amargura pela distância é o aspecto de “seu fim está inserido em seu começo”, e, por meio disso, atrai-se o grande amor sublime.

Assim como na balança romana, em que a própria distância fornece o peso, a amargura por estar distante de D'us é um caso de “seu fim está inserido em seu começo” (Sefer Yetzirah 1:7): o ponto mais baixo está ligado ao mais elevado. Por meio disso, atrai-se o grande amor sublime.

וזהו הרים הגבוהים ליעלים¹⁶⁵ פי שבחיי הרים הגבוהים נמשך למטה ע"י יעלים שהוא בחי קול השופר כי שופר של ראש השנה של יעל פשוט¹⁶⁶ שהוא בחינת תשובה מעומק הלב כנ"ל.

E este é [o sentido de] “As altas montanhas são para as cabras selvagens (ye'elim)”: isto é, o aspecto das altas montanhas é atraído para baixo por meio dos ye'elim, que são o aspecto da voz do shofar; pois “o shofar de Rosh HaShanah é de uma cabra selvagem (ya'el), reto”, o que corresponde ao aspecto da teshuvá vinda da profundidade do coração, como mencionado acima.

Tehilim 104:18 diz: “As altas montanhas são para as cabras selvagens”: o amor acima da razão, “as altas montanhas”, é atraído para baixo por meio dos ye'elim, o shofar. Pois a Mishná determina que o shofar de Rosh HaShanah é o chifre reto de um ya'el, uma cabra selvagem, e representa a teshuvá que vem das profundezas do coração.

18 ולשון יעל הוא לשון עלייה שמעלה את האדם לבחינת ומדריגת האהבה שלמעלה מן הדעת ופשוט דכל מאי דפשיט ליב"י [ליביה] טפי¹⁶⁷ עדיף¹⁶⁸

E a palavra ya'el deriva do termo aliyah (ascensão), pois eleva a pessoa ao nível e grau do amor que está acima do conhecimento. E “reto” (pashut): pois “quanto mais se estende (pashit) o coração de alguém, melhor”;

O Alter Rebe ouve em ya'el a palavra aliyah, ascensão: o shofar eleva a pessoa ao amor acima do conhecimento. E “reto” (pashut) evoca o princípio do Talmud (Rosh HaShanah 26b) de que, quanto mais o coração da pessoa se endireita e se abre, melhor.

דהיינו לפשוט את האהבה מהתלבשותה בגוף להיות צועק לבו בקרבו למסור נפשו להד ולהתכלל באחד.

isto é, despojar (lifshot) o amor de seu revestimento no corpo, de modo que seu coração clame dentro dele, para entregar sua alma a D'us e ser incluída no Um.

Pashut também significa “despojado”: o amor é despojado de seu revestimento no corpo, de modo que o coração clame do íntimo, pronto para entregar a alma a D'us e ser absorvido em Sua Unicidade.

19 וזהו וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב¹⁶⁹ שהם בחי הרים הגבוהים כי בעבר הנהר ישבו אבותיכם.¹⁷⁰

E este é [o sentido de] “e assim como jurou a teus pais, a Avraham, a Yitzchak e a Yaakov”, que são o nível das “altas montanhas”; pois “teus pais habitaram além do rio”.

Deuteronômio 29:12 continua: “assim como jurou a teus pais, a Avraham, a Yitzchak e a Yaakov”. Os Patriarcas são “as altas montanhas” porque, como diz Josué 24:2, “teus pais habitaram além do rio”.

ונהר הוא היוצא מעדן¹⁷¹ להשקות את הגן ומשם יפרד כו' שהוא בחי' המשכת אור א"ס ב"ה להיות שם השגת הנבראים כו' כמ"ש במ"א

E o rio é aquele que “sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide”, etc., que é o nível da extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que ali haja a compreensão dos seres criados, etc., como é explicado em outro lugar.

O rio é aquele que “sai do Éden para regar o jardim” (Gênesis 2:10): o fluxo da luz infinita de D'us para os mundos, em medida que os seres criados podem compreender.

אבל מעבר הנהר הוא למעלה מן הדעת בחינת הרים הגבוהים שם הוא שרש בחי' ומדריגות

Mas além do rio está acima do conhecimento, o nível das altas montanhas; ali está a raiz dos níveis e graus

“Além do rio” é o nível acima do conhecimento, o nível das altas montanhas. É ali que os Patriarcas têm sua raiz.

האבות ומשם היתה השבועה והכריתת ברית להיות לך לאלהים בבחי' פנימית כנ"ל (ועמ"ש בד"ה ביום השמיני עצרת^{172, 173} כפי אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם):¹⁷⁴

dos Patriarcas. E dali vieram o juramento e a celebração da aliança “para ser teu D'us”, no nível interior, como mencionado acima. (E veja o que está escrito no discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia solene”, sobre o sentido de “que juraste a nossos pais desde os dias antigos”).

Daquele nível vieram o juramento e a aliança de D'us, “para ser teu D'us”, no nível interior. O Alter Rebe se refere ao seu discurso “No oitavo dia, uma assembleia solene” (Números 29:35), que explica “que juraste a nossos pais desde os dias antigos” (Miquéias 7:20).

SEÇÃO 7 • 120

Resumo

20 קיצור. (א) פ"י נצבים כולכם¹⁷⁵ ע"ד בהתאסף כו' יחד כו' להיות לאחדים מבלי ימצא האדם ראש וסוף: (ב) והיינו כדי¹⁷⁶ לעברך בברית.¹⁷⁷

Resumo. (a) O significado de “estais de pé, todos vós” é semelhante a “quando [os chefes do povo] se reuniram”, etc., “juntos”, etc.: tornar-se um, sem que se encontre alguém que seja cabeça ou fim. (b) E isto é para “que passeis para a aliança”.

O maamar termina com um resumo (kitzur) de suas seis seções. Seção (a): “Estais de pé, todos vós” significa reunir-se “juntos” em uma só unidade, como em “quando os chefes do povo se reuniram”, de modo que ninguém seja cabeça e ninguém seja fim; seção (b): o propósito disso é “que passeis para a aliança”.

דהיינו כאלו נעשה לאחדים ועד"ז נאמר כי חלק¹⁷⁸ ה' עמו וע"ז נאמר הנה אנכי כורת ברית¹⁷⁹ וגו':

Isto é, como se tivessem se tornado um; e, nesse sentido, diz-se: "pois a porção de Havayá é Seu povo"; e a esse respeito diz-se: "Eis que faço uma aliança", etc.

A aliança faz com que as partes sejam como se fossem uma só, razão pela qual Israel é chamado "a porção de Havayá". Esta é a aliança de Êxodo 34:10: "Eis que faço uma aliança".

(ג) וזהו ענין מלכיות¹⁸⁰ וזכרונות שבר"ה [שבראש השנה] לעורר התגלות מלכותו ית' עלינו ע"י זכרון הברית. ובמה בשופר.

(c) E este é o significado de Malchuyot e Zichronot em Rosh HaShaná: despertar a revelação de Sua Realeza, bendito seja Ele, sobre nós, por meio da lembrança da aliança. "E por meio de quê? Por meio do shofar."

Seção (c): Malchuyot e Zichronot despertam a revelação da Realeza de D'us sobre Israel ao recordar a aliança, e o meio para isso é o shofar.

שהוא בחי' תשובה עילאה¹⁸¹ בקשו פני¹⁸² פנימית הלב. ונמשך ע"י את פניך ה' אבקש.

Este é o nível da teshuvá superior: "Buscai Minha face", a dimensão interior do coração. E ela é atraída por meio de "Tua face, Havayá, buscarei".

O shofar é a teshuvá superior, o clamor do coração interior: "Buscai Minha face". Ela é atraída de "Tua face, Havayá, buscarei", isto é, do próprio D'us.

כי מבחינת אחרי ה' ילכו בחי' זיו והארה נמשך להיות כאריה שבמרכבה ישאג שנק' עדיין צעקה מחיצוניות הלב.

Pois do nível de "Após Havayá andarão", o nível de brilho e luz, resulta que, como o leão na Carruagem, "rugirá"; isso ainda é chamado um clamor da dimensão exterior do coração.

O clamor exterior, como o rugido do leão na Carruagem, provém de "Após Havayá andarão", o brilho e a luz de D'us. Ainda é apenas o clamor do coração exterior.

אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו הוא רם ומתנשא מימות עולם. וזהו ענין אש אוכלה הוא.^{183, 184} וזהו ענין פניך הוי'.

Mas o Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Sua própria essência, é exaltado e elevado acima dos dias do mundo. E este é o significado de "Ele é um fogo consumidor". E este é o significado de "Tua face, Havayá".

O próprio D'us é exaltado acima dos "dias do mundo". Este é o significado de "um fogo consumidor" e de "Tua face, Havayá".

ומזה נמשך הצעקה מפנימית הלב. ועיי' מעורר למעלה גילוי פנימית מלכותו ית' עלינו. וזהו ענין זכרונות זכרון האהבה פנימית מעצמותו ומהותו ית':

E disso se estende o clamor da dimensão interior do coração. E por meio disso desperta-se no alto a revelação da dimensão interior de Sua Realeza, bendito seja Ele, sobre nós. E este é o significado de Zichronot: a lembrança do amor interior, proveniente de Sua essência e de Seu ser, bendito seja Ele.

Do próprio D'us provém o clamor interior, que, por sua vez, desperta a revelação da dimensão interior de Sua Realeza sobre nós. Zichronot significa despertar a lembrança de Seu amor interior, que provém de Sua própria essência.

(ד) וזהו ענין הללו אל בקדשו¹⁸⁵ כו' עד בתקע שופר:¹⁸⁶ (ה) וכי' [וכל זה] הוא למען הקים אותך היום לו לעם¹⁸⁷

(d) E este é o significado de “Louvai a D'us (El) em Sua santidade”, etc., até “ao som do shofar”. (e) E tudo isso é “para vos estabelecer hoje como um povo para Ele”,

Seção (d): o Salmo 150, de “Louvai a D'us em Sua santidade” até “ao som do shofar”, descreve o mesmo processo. Seção (e): tudo isso é “para vos estabelecer hoje como um povo para Ele” (Deuteronômio 29:12).

כי אין מלך בלא עם. ובזו הבחינה הוא הקישור והיחוד והברית אשר כרת ה' עמנו.

pois “não há rei sem povo”. E é nesse aspecto que consiste o vínculo, a união e a aliança que Havayá fez conosco.

Como não há rei sem povo, a aliança faz de Israel o povo de D'us. Esse é o vínculo e a união entre Ele e eles.

אך כתיב משפט לאלהי יעקב.¹⁸⁸ וצריך לעורר זה ברי' [בראש השנה]. וזהו ענין אמרו לפני מלכיות וזכרונות ושופרות:¹⁸⁹

Mas está escrito: “um julgamento para o D'us de Yaakov”; e é preciso despertar isso em Rosh HaShaná. Este é o significado de “Dizei diante de Mim Malchuyot, Zichronot e Shofarot”.

Como há “um julgamento para o D'us de Yaakov”, o vínculo precisa ser despertado novamente em Rosh HaShaná. Isso se realiza por meio de Malchuyot, Zichronot e Shofarot.

(ו) וזהו ענין וכאשר נשבע לאבותיך כי בעבר הנהר¹⁹⁰ יוצא מעדן ישבו אבותיכם והוא בחיי לעברך
בברית עד יעבור עמך¹⁹¹ כו'

(f) E este é o significado de “e como jurou a teus antepassados”: pois “além do rio” que sai do Éden “habitaram teus antepassados”; e este é o nível de “para que passes para a aliança”, “até que passe o Teu povo”, etc.

Seção (f): o juramento aos Patriarcas vem de “além do rio” que flui do Éden, o nível acima do conhecimento. Esse é o “passar” para a aliança, como em “até que passe o Teu povo”.

ונק' הרים הגבוהים ליעלים¹⁹² ועד"ז שופר של ר"ה [ראש השנה] של יעל פשוט¹⁹³ וע"ז נאמר ושקל כפלס
הרים¹⁹⁴ כו':¹⁹⁵

E são chamados “os altos montes, para as cabras selvagens”; e, nessa mesma linha, “o shofar de Rosh HaShaná é de uma cabra selvagem, reto”. E sobre isso se diz: “E pesou os montes com uma balança”, etc.

Esse nível é “os altos montes, para as cabras selvagens”, razão pela qual o shofar de Rosh HaShaná é o chi-fre reto de uma cabra selvagem. Sobre isso, Isaías diz: “Pesou os montes com uma balança”.

NA AVODÁ

Quem se considera uma “cabeça” deve reconhecer aquilo que lhe falta e que seu próximo lhe fornece e, assim, ser humilde de espírito diante de todo homem, pois essa unidade atrai a unidade de D'us. Contemplar a grandeza de D'us e cumprir a Torá e as mitsvot traz o amor do coração exterior, mas em Rosh HaShanah também é preciso alcançar o coração interior: sentir amargamente o quanto se afastou de D'us e arrancar a vontade de seus vínculos, para que o grito do shofar venha das profundezas do coração e desperte a realza interior de D'us.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe diz que na santidade “não há cabeça nem fim”, e como a analogia da cabeça e dos pés demonstra isso?
2. Por que as pessoas firmam uma aliança somente quando seu amor se baseia em algum motivo, e como isso explica a aliança de D'us com Israel após os Treze Atributos de Misericórdia?
3. Qual é a diferença entre o grito exterior e o grito interior do coração, e por que somente o interior não tem palavras, como o shofar?
4. Por que não se poderia chamar a essência de D'us de Rei sobre os seres criados, e como a aliança faz de Israel “um povo” para Ele?
5. Como a balança romana ilustra o poder do afastamento na teshuvá, em contraste com a balança inclinada pela Torá e pelas mitsvot?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 אתם נצבים

A nota de Kehot registra que a transcrição (hanachá) deste maamar feita pelo Mittlerer Rebe está impressa no Siddur im Dach. É outro registro do mesmo ensinamento.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסידור עם דא"ח רלא, א. הנחת הר"מ בן אדה"י נדפס בסה"מ תקס"ב ח"ב ע' תקכה. הגהות למאמר זה נדפסו באוה"ת נצבים ע' אירי, איריא. וראה גם שם ע' איקפט ואילך. הענינים בארוכה בד"ה אתם נצבים במאמרי אדה"א פ' נצבים ע' תשלט. וראה ד"ה אתם נצבים — תשמ"א, תשמ"ב, תשמ"ה, תשמ"ז.

2 אתם נצבים היום

“Vós estais hoje todos de pé diante de Havayá, vosso D'us: vossos chefes, vossas tribos, vossos anciãos e vossos oficiais, todo homem de Israel.” Todo o maamar se baseia neste versículo e nos versículos que o seguem.

דברים כ"ט:9:9 Deuteronomy 29:9

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנייכם ושטריכם כל איש ישראל:

Todos vós estais hoje diante de D'us, vosso D'us: vossos chefes, vossas tribos, vossos anciãos e vossos oficiais, todos os homens de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כט, ט.

3 קורין לעולם קודם ר"ה

Estas palavras citam Megillah 31b:10; a passagem aparece abaixo.

Megillah 31b:10 מגילה ל"א ב:10

תנא, רבי שמעון בן אלעזר אומר: עזרא תיקן להן לישאל שיהו קורין קלות שבתורת כהנים קודם עצרת. ושמעון תורה קודם ראש השנה. מאי טעמא? אמר אביי ואיתימא ריש לקיש: כדי שתכלה השנה וקללתיה.

It has been taught: R. Shimon b. Eleazar says:... Ezra established for Israel that they should read the curses in Leviticus before Shavuot and those in Deuteronomy before Rosh Hashanah. ... What is the reason? Abaye, or you may also say Resh Lakish said: So that the year may end along with its curses.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

תוד"ה קלות שבתוי"כ — מגילה לא, ב. רמב"ם ה"ל תפילה פ"ג ה"ב. טושי"ע או"ח סי' תכ"ח ס"ד.

4 קורין לעולם קודם ר"ה

O Shulchan Aruch determina que a porção Atem Nitzavim é sempre lida antes de Rosh Hashaná. Uma nota da Kehot

a cita como fonte para o costume mencionado pelo Alter Rebe.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 428:4 אורח חיים שולחן ערוך, תכ"ח:ד'

לעולם קורין צו את אהרן קודם פסח בפשוט ומצורע במעוברת חוץ מבה"ח מעוברת (וה"ש מעוברת) שקורים אחרי מות קודם הפסח ולעולם קורין פרשת במדבר סיני קודי עצרת תשעה באב קודם ואתחנן אתם נצבי קודם ר"ה ולכן כשר"ה ביום כ"ג שיש שתי שבתות בין ר"ה לסוכו צריכי לחלק נצבים וילך כדי שיקראו וילך בין ר"ה לצום כפור והאזינו בין צום כפור לסוכו וסי' כ"ג המלך פת וילך אבל כשר"ה ביום ה"ו אז אין בין ר"ה לסוכו אלא שבת אחת שקורין בה האזינו אז וילך עם נצבי קודם ר"ה וסימן לפשוט פקדו ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

5 קורין לעולם קודם ר"ה

O Rambam registra que Ezra instituiu a leitura das maldições de Deuteronomio antes de Rosh Hashaná. A nota da Kehot a cita, junto com Tosafot sobre Meguilá 31b, como fonte para a ordem das leituras.

Mishneh Torah, Prayer and the Priestly Blessing 13:2 משנה

תורה, הלכות תפילה וברכת כהנים י"ג:ב'

עזרא תקן להם לישאל שיהו קורין קלות שבספר ויקרא קדם עצרת ושבמשה תורה קדם ראש השנה. והמנהג הפשוט שיהו קוראין (במדבר א א) "במדבר סיני" קדם עצרת. (דברים ג כג) "ואתחנן" אחר תשעה באב. (דברים כט ט) "אתם נצבים" קדם ראש השנה. (ויקרא ו ב) "צו את אהרן קדם הפסח בשנה פשוטה. לפיכך יש שבתות שקורין שחרית שני סדרין כגון (ויקרא יב ב) "אשה כי תזריע" (ויקרא יד ב) "זאת תהיה תורת המצוה". (ויקרא כו ג) "אם בהקתי" עם (ויקרא כה

...

Ezra instituted the rule for Israel that the portion containing the Imprecations in the book of Leviticus (26:3-end of book) should be read before the feast of Pentecost; and those in the book of Deuteronomy (26:1-29:8) before the New Year. The prevalent custom is to read the portion Bemidbar Sinai (Numbers 1:1-4:20) before Pentecost; Vaethchanan (Deuteronomy 3:23-7:11) after the Ninth of Ab; Atem Nitzabim (Deuteronomy 29:9-30:20) before the New Year; Tzav ess Aharon (Leviticus 6:1-8:36) before Passover in an ordinary year (of twelve months). Hence, on some Sabbaths, two portions ...

Torat Emet 370 (Public Domain) • The Mishneh Torah by Maimonides. trans. by Moses Hyamson, 1937-1949 (Public Domain)

6 ומרומז במלת היום דקאי על ר"ה

Rabi Elazar interpreta “E aconteceu naquele dia” (Jó 1:6), quando as hostes celestiais vieram apresentar-se diante de D'us, como uma referência a Rosh Hashaná, “quando o Santo, bendito seja Ele, se põe de pé para julgar o mundo”.

Uma nota da Kehot a cita como fonte para interpretar “o dia” como Rosh Hashaná.

Zohar II, 32bב, זח"ב לב,

Zohar III, 131aא, זח"ג קלא,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב לב, ב. זח"ג קלא, א. וראה פענח רוא ס"פ נצבים. כשי"ט (הוצאת קה"ת) הוספות אות לא. ראה לקו"ש חכ"ד ע' 191 הערה 29 למ"ש לעיל מב, ג. ד"ה זה היום — תשמ"ז. בלקו"ש ח"ט ע' 299 הערה 13 מציין "וראה לבוש אר"ח — סי' תכח] שם: ואתם נצבים לעולם קורין קודם ר"ה מפני שיש בה ענייני תשובה".

7

זה היום תחלת מעשיך

A Guemará cita a oração de Rosh Hashaná, “Hoje é o começo de Tuas obras, lembrança do primeiro dia”, como seguindo a opinião de Rabi Eliezer, que sustenta que o mundo foi criado em Tishrei. O Alter Rebe a utiliza para demonstrar que Rosh Hashaná é chamado “este dia”.

Rosh Hashanah 27a:15-16ט"ו-ט"ז ראש השנה כ"ז א:

שְׁנָה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיעָה וּלְבִרְכוֹת וכו'. אָמַר רַב שְׁמוּאֵל בְּרַי: יִצְחָק: כְּמָאן מְצַלִּין הָאִידְנָא "זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ וְכָרוֹן לְיוֹם רִאשׁוֹן", כְּמָאן — קְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר: בְּתַשְׁרֵי נִבְרָא הָעוֹלָם. מִתִּיב רַב עִינָא: שְׁנָה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיעָה וּלְבִרְכוֹת, וְהָא אֵיכָא "זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ וְכָרוֹן לְיוֹם רִאשׁוֹן", דְּכִרְאֵשׁ הַשָּׁנָה אֵיתָא, וְכִיּוֹבֵל לֵיתָא! כִּי קָתְנִי — אֶשְׁאַרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תפלת מוסף דר"ה (ר"ה כו, א).

8

שכל ניצוצי נשמות

O Rebe observa ali que, ao escrever “centelhas das almas”, o Alter Rebe ressalta que em Rosh Hashaná são elevadas não apenas as almas, mas até mesmo centelhas das almas.

A NOTA DA KEHOT

שבלשון זה הוא מדגיש דלא רק הנשמות אלא גם ניצוצי נשמות — ד"ה זה תשמ"ה.

9

ומתעלים במקורם הראשון

O Tsemach Tsedek discute a elevação das almas à sua primeira fonte em Rosh Hashaná, embora a cada instante ocorra uma renovação da existência a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נצבים ע' אקצו ואעפ"י שבכל רגע נעשה ונמשך התחדשות מאין ליש. ע"ש.

10

מחוטב עציך עד שואב מימך

“Vossos pequeninos, vossas mulheres e vosso estrangeiro que está no meio de vosso acampamento, desde o cortador de vossa lenha até o tirador de vossa água.” Junto com o versículo anterior, ele enumera as dez categorias que o Alter Rebe conta.

Deuteronomy 29:10כ"ט: י: דברים

טפכם וְשִׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מִחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שׁוֹאֵב מִימֶיךָ:

your little ones, your wives, and thy stranger that is in the midst of thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

עשר מדרגות

Rabi Shimon descreve Israel de pé em fileiras, “cinco níveis à direita e cinco níveis à esquerda”, e os identifica em “Vós estais hoje de pé [...] desde o cortador de vossa lenha até o tirador de vossa água”. Uma nota da Kehot a apresenta como fonte para os dez níveis.

Zohar II, 82aא, זח"ב פב,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פב, א. וראה קידושין רפ"ד "עשרה יוחסין" ובחדא"ג שם. ת"ז בהקדמה: מעשר כ"י אתקריאו ישראל מלכים כ"י ראשי אלפי ישראל. זו"ה תיקונים צד סע"א. — לקו"ש ח"כ ע' 385 הערה 40.

12

קומה אחת שלימה . . בהתאסף

A nota remete a discursos do Rebe sobre Israel como uma estatura completa e sobre a reunião dos “cabeças do povo”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל פי קדושים. לקו"ש ח"ד ע' 1141. ראה לקו"ש חכ"ג ע' 7 ובהמ"מ שם. לקו"ש ח"ל ע' 218 ואילך. ד"ה ועבדי דוד תשליב נדפס בסה"מ מלוקט ח"ו ע' פג.

13

ברכות בא . . במלאכים נאמר שרפים

A nota remete ao maamar do Rebe Rashab que começa com Atem Nitzavim, em relação a este Midrash, que compara o estar de pé dos anjos ao de Israel.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם ד"ה אתם נצבים בסה"מ תרנ"ד ע' שלג.

14

שרפים עומדים ממעל לו

Na visão de Isaías, “Serafins estavam acima Dele; cada um tinha seis asas”. O Midrash citado aqui contrapõe o “estar de pé” dos anjos ao de Israel.

Isaiah 6:2ו': ב' שעי'הו

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתָם יִכְסֶּה פָנָיו וּבְשֵׁתָם יִכְסֶּה רִגְלָיו וּבְשֵׁתָם יַעֲרֹף:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

במלאכים נאמר שרפים עומדים ממעל לו

O Midrash compara Israel aos anjos: “A respeito dos anjos, está dito: ‘Serafins estão acima Dele’, e a respeito de Israel, está dito: ‘Vós estais de pé neste dia.’” O Alter Rebe cita essa passagem como Rabbah sobre Bo, seção 15.

Shemot Rabbah 15:6ט"ו: ו' שמות רבה

... ואדון שניהם, הקדוש ברוך הוא, וכשם שהכל יראים מן הקדוש ברוך הוא ומן המלאכים, כך העובדי כוכבים היו יראים מִיִּשְׂרָאֵל, שנאמר (דברים כח, י'): וראו כל עמי הארץ כי שם ה' וגו' לכך נאמר: איומה כנגדגלות, שדימה הקדוש ברוך הוא את ישראל למלאכים.

במלאכים נאמר (ישעיה ו, ב): שרפים עומדים ממעל לו. ובישראל נאמר (דברים כט, ט): אתם נצבים היום. המלאכים אומרים: בכל יום: קדוש קדוש קדוש. וישראל אומרים: אלקי אברהם, אלקי יצחק, ואלקי יעקב. המלאכים נקראו אש, דכתיב (תהלים קד, ד): משרתיו אש לוהט. וישראל כמו כן, דכתיב ...

“This month shall be for you the first of months; it shall be the first month of the year for you” (Exodus 12:2). Another interpretation: “This month shall be for you” – that is what is written: “Who is she who appears like the dawn [shaḥar], [beautiful as the moon, pure as the sun, fearsome as banners of a host?]” (Song of Songs 6:10). There are four terms of praise of Israel here, corresponding to the four exiles. For during the four exiles that Israel experienced, they did not deny ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

16 בביאור ע"פ ונקדשתי

Ali, o Alter Rebe explica que os serafins, o primeiro grupo de anjos que diz “Santo”, pertencem ao Mundo de Beriá, onde apreendem a grandeza do Infinito e como Ele é santo e separado, sem comparação possível.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' אמור לב. ב. וראה באוה"ת נצבים ע' א'קצז.

17 ונקדשתי בתוך בני ישראל

“E serei santificado entre os filhos de Israel.” As palavras iniciais da explicação do Alter Rebe em Likkutei Torah, Emor, onde os serafins são discutidos.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

וְלֹא תַחֲלִילוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מִקְדָּשְׁכֶם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

18 אתם נצבים

Rabi Shimon descreve como, no Sinai, Israel estava de pé em fileiras: “os chefes do povo à parte, os chefes das tribos à parte”, cinco níveis à direita e cinco à esquerda; e interpreta isso em “Vós estais de pé hoje, todos vós”.

ספר הזהר, יתרו י"ט:ש"א-שכ"ד Zohar, Yitro 19:311-324

19 **ברכות באיכה ס"פ אני הגבר**

O Tzemach Tzédék transcreve este Midrash em Or HaTorah: a interpretação de Rabbi Berechyah de “Eu sou o homem” como tornar-se forte para suportar todas as noventa e oito repreensões, após o que se diz: “Vós estais de pé neste dia, todos vós”.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"צ נצבים ע' אקפט "א"ר ברכי" גברני לעמוד בכולן אתה מוצא מאה חסר שטים תוכחות שיש במשנה תורה מה כתי' אתם נצבים היום כולכם ומתרגמינן אתון קיימין יומא דין כולכון גברני לעמוד בכולן עכ"ל".

אני הגבר

Rabi Berechyah interpreta “Eu sou o homem (gever)” como “Ele me fortaleceu (gibrani) para resistir a todos eles”: depois das noventa e oito repreensões de Deuterônimo, está escrito: “Vós estais de pé hoje, todos vós”, ainda de pé.

Eikhah Rabbah 3:1'א:ג

אָני הגָּבֵר. רַבִּי חָמָא בַּר חֲנִינָא פִּתַּח (ירמיה לו, זכ): וַיִּרְמְיָהוּ לָקַח מִגִּלְתָּה אַחֲרֵת וַיִּתְּנָהּ אֶל בְּרוּךְ בֶּן נִרְיָהוּ הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֶת כָּל דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁרָה יְהוֹשִׁיקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה כְּאֵשׁ וַעֲדוּד נֹסֵף עָלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כְּהֶמָּה, שְׂאֵין תִּלְמִיד לֹמֵר כְּהֶמָּה, מִה תִּלְמַד לֹמֵר כְּהֶמָּה, רַב כְּהָנָא אָמַר: וַעֲדוּ נֹסֵף עָלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כְּהֶמָּה, דְּבָרִים, אִיכָּה לִשְׁכָּה, אִיכָּה יַעֲבִי, אִיכָּה יוֹעֵם. רַבִּים, זָכַר הִי. כְּהֶמָּה, אָנִי הַגָּבֵר, דְּהוּא תִּלְתָּא תִּלְתָּא פְּסוּקִים, דְּהָא הוּא ...

“I am the man who has seen affliction by the rod of His fury” (Lamentations 3:1). “I am the man” – Rabbi Ḥama bar Ḥanina began: “Jeremiah took another scroll and gave it to Barukh son of Neriyaḥu, the scribe, and he wrote on it from the mouth of Jeremiah all the words of the book that Yehoyakim, king of Judah, had burned in the fire, and many more similar matters were also added to them” (Jeremiah 36:32). The verse need not have stated “similar.” Why does the verse state ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

אני הגבר

“Eu sou o homem que viu a aflição sob a vara de Sua ira.” O início do capítulo sobre o qual o Midrash expõe “Vós estais de pé”.

Lamentations 3:1 אִיכָה גִ' א':1

אֲנִי הַגֵּבֶר רָאָה עֲנִי בַשֵּׁבֶט עֲבַרְתּוֹ:

Eu sou o homem que viu aflição Sob a vara de Sua ira.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ד"ר אורב

A respeito de “Um urso à espreita”, Rabi Yudan repete o ensinamento: depois das noventa e oito repreensões, “Vós estais de pé hoje, todos vós”, que o Targum traduz como estando de pé, forte o bastante para resistir a todos eles.

Eikhah Rabbah 3:4'ג'ד: עיקה רבה 3:4

דב ארב הוא לי, זה נבוכדנצר. ארי במסתרם, זה נבוכדנצר. דבר אחר, דב ארב, זה אפסטיאנוס. ארי במסתרם, זה טרכינוס. דרכי סורר ופשחני. תלה, כדאמרין אלן שנפשח קושרין אותו בשביעית. דרה קשתו ויציבני כמסרה לחץ. תרין אמוראי, חד אמר כבורמא לאפריסא, וחד אמר כקורת חצים שהכל מורים בה והיא נצבת. רבי יודן אמר וגברני לעמד בכלן, את מוצא אחר מאה חסר שתי תוכחות שיש במשנה תורה, מה פתיב (דברים) ...

“He is like a bear in ambush to me, a lion in hiding” (Lamentations 3:10). “He is like a bear in ambush to me” – this is Nebuchadnezzar. “A lion in hiding” – this is Nevuzaradan. Alternatively: “A bear in ambush” – this is Vespasian; “a lion in hiding” – this is Trajan. “He has twisted

my ways and mauled me; He rendered me desolate” (Lamentations 3:11). “He has twisted my ways and mauled me [vaifashḥeni]” – split me, as we say: A tree that was split [nifshah], one may ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

23 ובקהלת בפסוק אני קהלת

Or HaTorah transcreve o Midrash sobre Koheles: “Vós estais de pé neste dia, todos vós” deveria ter sido o início do livro, mas na Torá não há anterioridade nem posterioridade.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת נצבים ע' אקפט "ודכוותי אתם נצבים היום כולכם זה הי ראוי להיות תחלת הספר אלא שאין מוקדם ומאוחר בתורה עכ"ל. ע"ש.

24 אני קהלת

O Midrash diz que “Eu, Kohelet” deveria ter aberto o livro; do mesmo modo, “Vós estais de pé hoje” deveria ter aparecido no início de seu livro, mas não há antes e depois na Torá.

Kohelet Rabbah 1:12ב"א: קהלת רבה

אני קהלת הייתי מלך על ישראל בירושלם, אמר רבי שמואל בר רב יצחק, זה היה ראוי להכתב ולהיות תחלת הספר, ולמה נכתב כאן, אלא שאין מקדם ומאחר בתורה. ודכוותיה תני רבי ישמעאל (שמות טו, ט): אמר אויב ארדף אשיג, זה היה ראוי להיות תחלת השרה, ולמה נכתב כאן, אלא שאין מקדם ומאחר בתורה. ודכוותיה (ויקרא ט, א): ויהי ביום השמיני, זה היה ראוי להיות תחלת הספר, ולמה נכתב כאן אלא שאין מקדם ומאחר בתורה. ...

“I, Kohelet, was king over Israel in Jerusalem” (Ecclesiastes 1:12). “I, Kohelet, was king over Israel in Jerusalem.” Rabbi Shmuel bar Rav Yitzḥak said: It would have been appropriate for this to be written at the beginning of the book. Why is it written here? It is because there is no chronological order in the Torah. Similarly, Rabbi Yishmael taught: “The enemy said: I will pursue, I will overtake” (Exodus 15:9), it would have been appropriate for this to be the beginning of the song. Why is it written here? ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

25 אני קהלת

“Eu, Kohelet, fui rei sobre Israel em Jerusalém.” O Midrash sobre este versículo o compara a “Vós estais de pé hoje”.

Ecclesiastes 1:12ב"א: קהלת א:

אני קהלת הייתי מלך על ישראל בירושלם:

I Koheleth have been king over Israel in Jerusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ובזהר פי יתרו דף פ"ב ע"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

“אמר ר"ש רישי דעמא בלחודייהו רישי דשבטין בלחודייהו נוקבי בלחודייהו הי דרגין לימינא והי דרגין לשמאלא הה"ד אתם נצבים היום כלכם ... ע"ש.

27 ויהי בישורון מלך

“E Ele foi Rei em Yeshurun, quando os chefes do povo se reuniram, as tribos de Israel juntas.” O Alter Rebe interpreta isso como a união de todo Israel, por meio da qual se estabelece a realeza de D'us.

Deuteronomy 33:5ה"ג: דברים

ויהי בישורון מלך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל:

E houve um rei em Yeshurún, quando os chefes do povo se reuniram, todas as tribos de Israel juntas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ה.

28 בזהר שמות ד"ו ע"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בזהר שם מזכיר שישראל נחלקים לעשרה דרגין.

29 ויהי בישורון . . יחד . . לאחדים כאחד

O Rebe explica dois modos de unidade, “tornarem-se um” (la'achadim) e “como um” (ke'echad), que correspondem às duas afirmações do Alter Rebe aqui: “todos precisam uns dos outros” e “todo Israel é uma estatura completa”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ד ע' 1141 ואילך בביאור ב' האופנים “לאחדים” “כאחד” שלנגד זה אומר “כולן צריכים זל"ז” “כל ישראל קומה אחת שלימה”. — לקו"ש ח"ל ע' 219 הערה 43. וראה גם בד"ה אתה הראת תשל"ז פרק ג' (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד ע' לד).

30 כי זהו כלל גדול

O Tzemach Tzedek cita esta passagem, a partir de “Pois este é um grande princípio”, em seu Biurei HaZohar.

A NOTA DA KEHOT

קטע מובא בביאורו להצ"צ כרך א ע' סה.

31 נעוץ סופן בתחלתן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א מ"ז.

32 נעוץ סופן בתחלתן

“Dez Sefirot sem nada: seu fim está inserido em seu começo, e seu começo em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa.” O Alter Rebe aplica isso a tudo o que provém da santidade.

Sefer Yetzirah 1:7ז"א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

33 בביאור ע"פ ויהי קול מעל לרקיע

A nota identifica um discurso relacionado ao versículo “E havia uma voz”, publicado em Boneh Yerushalayim, como um possível candidato à explicação a que o Alter Rebe se refere.

A NOTA DA KEHOT

הוא ד"ה להבין ההפרש שבין אותיות — נדפס בס' בונה ירושלים סקט"ו. נדפס במאמרי אדה"ז נביאים ע' רלב, וכנראה שכאן הכוונה להביאור שנדפס במאמרי אדה"ז הקצרים ע' תקכו בד"ה להבין ענין עיגולים ויושר שהוא ביאור על פסוק ויהי קול, ראה במ"מ למאמרי אדה"ז נביאים. המאמר ד"ה ויהי קול נדפס באוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תתקעז עם הגהות. (ראה ס' מאמרי אדה"ז הקצרים ע' ס). הובא ג"כ להלן ר"ה סג, ג.

34 “E havia uma voz acima do firmamento que estava sobre suas cabeças.” O versículo sobre o qual se baseia a explicação do Alter Rebe a respeito dos “círculos”.

יחזקאל א: כ"ה 1:25

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לְרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ בְּעֶמְדָּם תִּרְפָּיֶנָּה כְּנִפְיָהֶן:

Pois, quando havia uma voz acima do firmamento que estava sobre suas cabeças, ao pararem, abaixavam suas asas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 הוי שפל רוח בפני כל אדם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, י. וראה בהנמסן להלן בהוספות להערות וצינונים.

36 הוי שפל רוח בפני כל אדם

Rabi Meir diz: “Seja humilde de espírito diante de todo homem.” O Alter Rebe explica isso com base no princípio de que cada pessoa possui algo que falta à outra.

משנה אבות ד: י"א 4:10 Pirkei Avot

רבי מאיר אומר, הוי ממצט בעסק, ועסק בתורה. והוי שפל רוח בפני כל אדם. ואם בטלת מן התורה, יש לך בטלים הרבה כנגדך. ואם עמלת בתורה, יש לך שר הרבה לתן לך:

Rabi Meir disse: «Ocupa-te pouco dos negócios e dedica-te à Torá. Sê humilde de espírito diante de todos os homens. Se negligenciaste a Torá, muitos te levarão a negligenciá-la; mas, se te esforçaste no estudo da Torá, há grande recompensa para te dar».

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

37 יתרון ומעלה להרגלים שצריך להלך בהם

O Rebe sugere que a vantagem dos pés — a pessoa caminhar com eles — se refere ao verdadeiro sentido de “avanzar”, que é ilimitado.

A NOTA DA KEHOT

וי"ל שהכוונה לאמיתית ענין ההליכה שהיא בלי גבול (ד"ה אם בחוקותי, ש"ת, ובכ"מ). — לקו"ש ח"ט ע' 467.

38 O Zohar, que começa com “Enquanto o Rei estava à sua mesa”, afirma que “o Rei” é o Santo, bendito seja Ele, e cita “E Ele foi Rei em Yeshurun”. A nota da Kehot acres-

centa que a passagem fala de Israel como dividido em dez níveis.

ספר הזהר, שמות ל"ג: ע"ו-ל"ו: רפ"ט 33:276-36:289 Zohar, Shemot

R. Judah bar Shalom was once walking together with R. Abba. They arrived at a place where they decided to spend the night. After taking a meal they lay down to sleep, putting their heads on some raised ground under which was a grave. Before falling asleep they heard a voice from the grave, crying: “Twelve years have I been sleeping here, and only now do I wake, for I now see the image of my son.” R. Judah asked him who he was, and he said: “I am a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39 “Ele é para mim como um urso à espreita, um leão à espreita.” O Midrash sobre este versículo também cita “Vós estais de pé hoje”.

איכה ג: י" 3:10 Lamentations

דב ארב הוא לי ארי במסתרים:

He is unto me as a bear lying in wait, As a lion in secret places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

40 והנה בראש השנה הוא בחי' התשובה

O Tzemach Tzedek cita esta passagem, desde “Ora, em Rosh HaShanah há o nível de teshuvá”, em Or HaTorah sobre Devarim.

A NOTA DA KEHOT

מוכא באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'תל.

PARÁGRAFO 4

41 בהתאסף ראשי עם

“Quando os chefes do povo se reuniram, as tribos de Israel juntas.” Aqui, “chefes” é entendido como os pensamentos de Israel.

דברים ל"ג: 33:5 Deuteronomy

וַיְהִי בִישְׁרוּן מֶלֶךְ בְּהַתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יְחַד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:

E houve um rei em Yeshurún, quando os chefes do povo se reuniram, todas as tribos de Israel juntas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 שמע ישראל . . מלשון וישמע שאול

“Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” Shemá é entendido como um chamado para reunir.

דברים ו: 6:4 Deuteronomy

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִינוּ הָאֵחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שמואל א ט"ו: 15:4 I Samuel

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בְּטִלָּאִים מֵאֲתָיִם אֶלָּף רִגְלֵי וַעֲשָׂרַת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה:

E Saul convocou o povo e contou-o em Telaim: duzentos mil homens de infantaria e dez mil homens de Judá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ד. שמואל-א טו, ד.

43

וכמ"ש במ"א

O maamar sobre "Ouve, Israel" ali pergunta o significado de shemá, "que é um termo que significa reunião, derivado de 'E Shaul reuniu o povo', e também um termo que significa entendimento", e explica como se chega, pela contemplação de que Havayá é Um, a "E amarás".

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ואתחנן יא, ב.

PARÁGRAFO 5

44 "Para que entreis na aliança de Havayá, vosso D'us, e no juramento que Havayá, vosso D'us, faz convosco neste dia." O versículo que explica por que Israel está reunido.

דברים כ"ט:11 יי: Deuteronomy 29:11

לְעָבְדְּךָ בְּכִרְיִת ה' אֱלֹהֶיךָ וּבְאַלְתּוֹ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם: que entres na aliança de D'us, teu D'us, e no Seu juramento, que D'us, teu D'us, estabelece contigo hoje;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

כמו למשל שני אוהבים

A nota aponta para um uso paralelo da analogia de dois amigos que firmam um pacto, em Or HaTorah sobre Bereishis.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם באוה"ת בראשית כרך ה תתקס, א.

PARÁGRAFO 6

46 "Ele estabeleceu a terra sobre seus fundamentos; ela não será abalada para todo o sempre." O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para descrever um amor que não pode ser abalado.

תהילים קי"ד:5 Psalms 104:5

יְסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בְּלִית־מוֹט עוֹלָם וָעֶד:

Firmaste a terra sobre os seus fundamentos, para que não vacile por toda a eternidade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ועל כל פשעים תכסה אהבה

"O ódio provoca contendias, mas o amor cobre todas as transgressões." O amor da aliança cobre toda ofensa.

משלי יי:12 Proverbs 10:12

שִׂנְאָה תַעֲרַר מִדִּנִּים וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תִּכְסֶּה אֲהָבָה:

Hatred stirreth up strifes; but love covereth all transgressions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי י, יב.

PARÁGRAFO 7

48

אשר כרתו את העגל ויעברו בין בתריו

Jeremias repreende aqueles que transgrediram "a aliança que fizeram diante de Mim: o bezerro que cortaram em dois e passaram entre suas partes". O Alter Rebe cita o versículo de forma abreviada (a nota da Kehot comenta a mudança na formulação) para explicar por que uma aliança é "cortada".

Jeremiah 34:18 ירמיהו ל"ד:18

וְנִתְּתִי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִפְנֵי הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְשָׁנִים וַיַּעֲבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו:

And I will give the men that have transgressed My covenant, that have not performed the words of the covenant which they made before Me, when they cut the calf in twain and passed between the parts thereof;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי' לד, יח. בשינוי הלשון מכאן ושם כתיב "לפני העגל" וגו' [כ].

49

בתוך גוף אחד

A respeito de "dentro de um só corpo", o Rebe escreve que a união do Santo, bendito seja Ele, com Israel se estende ao corpo físico; de fato, como o propósito é uma morada nos mundos inferiores, a morada para Sua essência se encontra especificamente abaixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה אתם נצבים תשל"ט (ע' רלג) כי היחוד דהקב"ה עם בני"י הוא גם מצד הגוף הגשמי, ואדרבה, מצד הכוונה דדירה בתחתונים הדירה לעצמותו ומהותו היא דוקא בתחתונים.

50

להיות... להיות לאחדים

O Rebe Rayatz explica que cortar uma coisa em duas, embora pareça expressar separação e divisão, é feito para unir: as partes de uma aliança são dois corpos separados e, por meio da aliança, tornam-se um.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תש"ב ע' 25, דוה שכורתיו דבר אחד לשנים [אף שמורה על הפירוד והתחלקות, היפך האחדות], הוא להיות דהכוונה היא לאחד שני גופים, דכורתי הברית הם ב' גופים נפרדים וע"י הכריתות ברית הם מתאחדים — ד"ה אתם נצבים תשל"ט (ע' רכט הערה כט).

PARÁGRAFO 8

51

עשה לנו ה'

A nota aponta para uma fala do Rebe sobre esta passagem; a mesma página é citada no resumo do maamar acerca da alusão do Alter Rebe à interpretação do Ramban de "Para que entres na aliança".

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 466.

52

הנה אנכי כורת ברית

"Eis que faço uma aliança; diante de todo o teu povo realizarei maravilhas como nunca foram feitas em toda a terra." A aliança de D'us após o perdão pelo pecado do Be-

zerro de Ouro, que o Alter Rebe interpreta como um vínculo acima da razão.

Exodus 34:10 שמות ל"ד:

וַיֹּאמֶר ה' אֲנֹכִי בְרִית בְּרִית נָגַד כְּלִיעָמָה אֶעֱשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרָאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אֵתָהּ בְּקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה ה' כִּי־נִוְרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ:

And He said: 'Behold, I make a covenant; before all thy people I will do marvels, such as have not been wrought in all the earth, nor in any nation; and all the people among which thou art shall see the work of the L-RD that I am about to do with thee, that it is tremendous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, י.

53

נפלאות אהבתך

David lamenta Yehonatan: "Teu amor foi maravilhoso para mim, mais do que o amor das mulheres." A palavra "maravilhoso" mostra que niflaot significa algo acima da razão.

II Samuel 1:26 שמואל ב א:כ"ו

צָרִילִי עֲלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נַעֲמָתְ לִי מְאֹד נִפְלְאוֹתָהּ אֲהַבְתָּהּ לִי מֵאֲהַבַת נָשִׁים:

I am distressed for thee, my brother Jonathan; Very pleasant hast thou been unto me; Wonderful was thy love to me, Passing the love of women.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל ב, א, כו.

54

עונותיכם מבדיליך

"Vossas iniquidades separaram entre vós e vosso D'us." A aliança assegura que o pecado não cause essa separação.

Isaiah 59:2 ישעיהו נ"ט:ב

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מִבְּדִילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פְנִים מִפְּנֵי מִשְׁמוֹעַ:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נט, ב.

55

וסלחת וגו'

A súplica de Moshe depois da revelação dos Treze Atributos: "e perdoa nossa iniquidade e nosso pecado, e toma-nos como Tua herança."

Exodus 34:9 שמות ל"ד:

וַיֹּאמֶר אֲסֵנָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָיִי יְלֹה־נָא אֲדֹנָיִי בְּקִרְבְּנוֹ כִּי עַם־קָשֶׁה־עָרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לְעֹנֵנוּ וּלְחַטֹּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

E disse: «Se agora achei graça aos teus olhos, ó D'us, rogo-te que D'us vá no meio de nós, pois é um povo de dura cerviz; perdoa a nossa iniquidade e o nosso pecado, e toma-nos por tua herança».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ט.

56

חלק ה' עמו

"Pois a porção de Havaya é Seu povo; Yaakov é o quinhão de Sua herança." O vínculo de Israel com D'us, que a aliança preserva.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כִּי חֵלֶק HAVAYAH עָמוֹ יַעֲקֹב חֶלֶל נִחְלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

PARÁGRAFO 9

57

אמר הקב"ה אמרו לפני מלכיות

"O Santo, bendito seja Ele, disse: Dizei diante de Mim, em Rosh HaShaná, Malchuyot, Zichronot e Shofarot; Malchuyot, para que Me façais Rei sobre vós; Zichronot, para que vossa lembrança se eleve diante de Mim para o bem; e por meio de quê? Por meio do shofar."

Rosh Hashanah 16a:15 ראש השנה ט"ז א:ט"ו

וּמִפְנֵי מָה אֶמְרָה תּוֹרָה נִסְכּוֹ מִים בְּחָג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לִפְנֵי מִים בְּחָג, כִּדִּי שִׁיתְּבָרְכוּ לָכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לִפְנֵי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּיּוֹת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת. מַלְכוּיּוֹת — כִּדִּי שֶׁתִּמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִכְרוֹנוֹת — כִּדִּי שֶׁיַּעֲלֶה זִכְרוֹנֵיכֶם לִפְנֵי לְטוֹבָה, וּבִמְהָ — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה טז, א, לד, ב.

58

אמרו לפני מלכיות

A nota da Kehot indica esta página como um segundo lugar no Gemara em que esse ensinamento aparece.

Rosh Hashanah 34b:7 ראש השנה ל"ד ב:ז

מֵאִי טַעְמָא? אָמַר רַבָּה: אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אָמְרוּ לִפְנֵי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּיּוֹת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת, מַלְכוּיּוֹת — כִּדִּי שֶׁתִּמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִכְרוֹנוֹת — כִּדִּי שֶׁיָּבֵא לִפְנֵי זִכְרוֹנֵיכֶם לְטוֹבָה, וּבִמְהָ — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון

O Gemara cita a oração "Este dia é o início de Tuas obras, uma lembrança do primeiro dia", que segue a opinião de que o mundo foi criado em Tishrei.

Rosh Hashanah 27a:15-16 ראש השנה כ"ז א:ט"ו ט"ז א:ט"ו

שָׁנָה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיעָה וּלְבִרְכוּת וְכו'. אָמַר רַב שְׁמוּאֵל בַּר יִצְחָק: כְּמָאן מְצַלְנָן הָאֵידֵנָא "זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ וְזִכְרוֹן לַיּוֹם רִאשׁוֹן", כְּמָאן — בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר: בְּתַשְׁרִי נִבְרָא הָעוֹלָם. מִתִּיב רַב עִינָא: שָׁנָה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיעָה וּלְבִרְכוּת, וְהָאֵיכָא "זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ וְזִכְרוֹן לַיּוֹם רִאשׁוֹן", דְּבִרֹּאשׁ הַשָּׁנָה אֵיתָא, וּבִיּוֹבֵל לֵיתָא! כִּי קָתַנִּי — אֲשָׁאָרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

res e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

PARÁGRAFO 11

70

אחרי ה' ילכו כאריי ישאג

“Após Havayá eles caminharão; como um leão, Ele rugirá.” O Alter Rebe interpreta o rugido como o grito exterior do coração.

Hosea 11:10 י"א: הושע

אחרי ה' ילכו כאריי ישאג פיהו יסגדו בנים מים:

Eles seguirão D'us, que rugirá como um leão; pois Ele rugirá, e os filhos virão tremendo do ocidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יא, י.

71

פני ארי אל הימין

Na visão da Carruagem: “o rosto de um homem e o rosto de um leão à direita”. O leão à direita está ligado a Michael e ao amor.

Ezekiel 1:10 י"א: יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל הימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

72

מחנה מיכאל . . אל הימין בחי אהבה

O Zohar situa Michael à direita, Gavriel à esquerda, Uriel à frente e Rafael atrás, e cita “o rosto de um leão à direita”. Uma nota da Kehot cita isso a respeito do acampamento de Michael no lado do amor.

Zohar III, 118b ח"ג קה, כב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קיה, ב. ת"ז ת"ע.

73

כי נשגב שמו לבדו

“Louvem o Nome de Havayá, pois somente Seu Nome é exaltado.” Até mesmo Seu Nome permanece “sozinho”, acima dos mundos.

Psalms 148:13 י"ח: תהילים קמ"ח

יהללו את שם ה' פנינשגב שמו לבדו הודו עלי ארץ ושמים:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג. ראה אוה"ת תרומה ע"א.

אתם נצבים היום כלכם וגו'

74

דלית מחשבה תפיסא ביה

Na oração de Elias, no início do Tikkunei Zohar: “Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum”.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב: תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ניא אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

75

אני ה' לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” D'us é o mesmo após a criação como antes dela.

Malachi 3:6 י"ג: מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

76

קודם שנברא העולם הי' הוא ושמו לבדו

A nota cita o início da introdução do Shelah, junto com Pirkei DeRabbi Eliezer e o Tikkunei Zohar, em apoio ao ensinamento de que, antes da criação, havia somente Ele e Seu Nome.

A NOTA DA KEHOT

פדר"א פ"ג. וראה ת"ז ת"ט (מ, ב). הקדמת שלי"ה בתחלתה.

77

היה הוא ושמו לבדו

“Antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome.”

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 י"ג-י"ב: פרקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחרט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרט בארץ יסודותיו ומובאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות. כך הקדוש ברוך הוא מחרט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשוכה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

80 דלית מח' תפיסא ביי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"י בהקדמה.

PARÁGRAFO 12

79 המלך המרומם לבדו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

80 שהוא בבחינת כתר שהוא עליון על כל האצילות

Em Erchei HaKinuyim, o Pardes escreve que Kéter é chamado El Elyon "porque é supremo (elyon) sobre todo Atsilut". O Alter Rebe cita isso entre parênteses.

Pardes Rimmonim 23:1:126 קכ"ג:א:קכ"ו

... וכן א"ל עליון פי' ר' משה כי הכתר נק' אל עליון מפני שהוא עליון על כל האצילות. ובודאי שלא יקרא כן אלא בהיותו פועל בחסד. וכן נק' חסד עליון כאשר יתבאר בערכו. וכבר בארנו בשער השמות פ"ה שם א"ל עליון ואל מלך. ושם בארנו שלעולם שם אל בחסד. ובזה פרשת לך (דפ"ז) בפסוק ומלכי צדק מלך שלם פירש א"ל עליון בבינה. ואפשר היות המלה מפורסמת העליון על א"ל והיא הבינה שהיא עליונה על החסד הנקרא א"ל. עוד יש א"ל שדי הוא רמז חבור יסוד ומלכות. וכבר נתבאר ענין שדי ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

81 בד"ה לסוסתי

No discurso sobre "À minha égua entre os carros do Faraó" (11d), o Alter Rebe diz que o cavalo corre acima do nível de "homem" no trono, pois o nível de homem é "serei como (adameh) o Altíssimo", ao passo que Elyon em sentido verdadeiro é "não é homem"; para o significado de Elyon, ele remete de volta a este maamar.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש יא, ג.

82 לסוסתי

"À minha égua entre os carros do Faraó te comparei, minha amada." As palavras iniciais do discurso a que o Alter Rebe se refere.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א:ט

לְסִסְתִּי בְּרִכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 אדמה לעליון

O rei da Babilônia se vangloria: "Subirei acima das alturas das nuvens; serei como o Altíssimo." O Alter Rebe ouve em adameh ("serei como") a palavra adam, "homem".

Isaiah 14:14 שיעהו י"ד:יד

אֶעֱלֶה עַל-בְּמֹתַי עַב אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Subirei acima das alturas das nuvens; serei como o Altíssimo'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 כי לא אדם הוא

"O Eterno de Israel não mente nem se arrepende, pois não é homem." O verdadeiro Elyon está além de qualquer semelhança com o homem.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 צעקה בפנימית הלב למעלה מן הדעת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א קכט סע"א.

86 כרשפי אש

"Suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us." A imagem do coração ardendo de amor acima da razão.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁימְנִי כְּחוֹתֶם עַל-לִבִּי כְּחוֹתֶם עַל-זֶרְעִי כִּי-עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֹל קִנְיָאָה וְשִׁפְיָהּ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שְׁלֵהֲבֹתֶיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ולמסור נפשו באחד

A nota aponta para Or HaTorah sobre Terumah, junto com o Tur, o Bach e Pri Etz Chaim, a respeito de entregar a própria alma ao pronunciar a palavra "Um".

A NOTA DA KEHOT

ראה טווא"ה ר"ס סא בב"ח שם. פע"ח שער הק"ש פי"ב. וראה אוה"ת תרומה ע' אשסו.

88 כי חלק ה' עמו

"Pois a porção de Havayá é Seu povo." A raiz do amor interior: Israel é a própria porção de D'us.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כִּי חֵלֶק הַיְּהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֵלֶל נִחְלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כי ה"א אש אוכלה הוא

"Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso." O fogo, que sobe e não desce, retrata a essência de D'us acima dos mundos.

Deuteronomy 4:24 דברים ד:כ"ד

כִּי הַיְּהוָה אֵשׁ אֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, כד. קטע מכאן מובא באוה"ת ר"ה ע' אישסד.

90

נקי א-ל עליון

Malki-Tsédec era “sacerdote do D'us Altíssimo (El Elyon)”. O Nome expressa que D'us está acima de tudo.

Genesis 14:18 י"ד:י"ח

A NOTA DA KEHOT

בראשית יד, יח. ועוד. ראה גם לעיל פי' ואתחנן ה, ב.

91

A nota da Kehot remete a Zohar, Terumah 10:106-116 para estas palavras.

Zohar, Terumah 10:106-116 קט"ו-קט"ז

PARÁGRAFO 13

92

את פניך הוי' אבקש

“A ti meu coração disse: ‘Buscai a minha face’; buscarei a tua face, Havayá.” O clamor interior nasce da busca da própria face de D'us.

Psalms 27:8 ח"ח:8

לך אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבַקֵּשׁ:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

כאריה ישאג

“Após Havayá andarão; como um leão, Ele rugirá.” O rugido é o clamor exterior do coração.

Hosea 11:10 י"א:11

אַחֲרֵי ה' יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשָּׁאֵג כִּי־הוּא יִשָּׁאֵג וַיִּחַדְדוּ בְּנִים מִים:

Eles seguirão D'us, que rugirá como um leão; pois Ele rugirá, e os filhos virão tremendo do ocidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ובכל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” O amor interior é identificado com “toda a tua força”.

Deuteronomy 6:5 ו:ה:6

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

95

ממעמקים קראתיך ה'

“Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” Dito durante os Dez Dias de Teshuvá, como o clamor que vem das profundezas do coração.

Psalms 130:1 א'1:130

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

אתם נצבים היום כלכם וגו'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

96

כי רע ומר

“Sabe e vê que é mau e amargo que abandonaste Havayá, teu D'us.” O Alter Rebe usa essas palavras para expressar a amargura de quem retorna.

Jeremiah 2:19 ט"ט:2

תִּסְרַף רָעַתְךָ וּמִשְׁבּוֹתֶיךָ תוֹכַחַךְ וְדָעִי וְרָאִי כִּי־רָע וְמָר עֲזָבְךָ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ: וְלֹא פָחַדְתִּי אֵלַיִךְ נָאִם־אֲדֹנָיִי ה' צָבָאוֹת:

Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: Know therefore and see that it is an evil and a bitter thing, that thou hast forsaken the L-RD thy G-d, neither is My fear in thee, Saith the L-rd GOD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

כי רע ומר עזבו את ה'

“Abandonaram Havayá, provocaram o Santo de Israel.” Uma nota da Kehot cita este versículo a respeito dessas palavras.

Isaiah 1:4 ד:1

הוֹי גּוֹי חָטָא עִם כָּבֹד עֲוֹן וָרַע מְרַעִים בְּנִים מִשְׁחִיתִים עֲזָבוּ אֶת־ה' נֶאֱצָו אֶת־קִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נִזְרוּ אָחֹר:

Ah sinful nation, A people laden with iniquity, A seed of evil-doers, Children that deal corruptly; They have forsaken the L-RD, They have contemned the Holy One of Israel, They are turned away backward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישע"י א, ד.

98

איש ולב עמוק

“O íntimo do homem e o coração são profundos.” A profundidade que a amargura da teshuvá alcança.

Psalms 64:7 ז:7:64

יִחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

בד"ה שוש אשיש

No discurso sobre “Alegremente me alegrarei” (48b), “Minha alma exultará em meu D'us” é explicado por meio do Nome Elokim, a contração pela qual a luz interior é estendida para baixo; e o Alter Rebe remete à explicação deste maamar sobre “para elevar-te neste dia como povo para Ele”: que “o glorioso esplendor de Sua realzeza”, a Malchut de Ein Sof, seja revelado.

A NOTA DA KEHOT

לקמן מח, ב.

100

תגל נפשי באלקי

“Exultarei grandemente em Havayá, minha alma se alegrará em meu D'us.” O versículo do discurso ao qual o Al-

ter Rebe se refere.

ישעיהו ס"א:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשׁע מְעִיל צִדְקָה
יִעֲטֵנִי כְּחֶתֶן יִכְהֶן פָּאֵר וְכִכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

כבוד הדר מלכותו

“Para dar a conhecer aos filhos dos homens os Seus poderosos feitos e o glorioso esplendor de Sua realeza.” É usado aqui para a revelação da dimensão interior da realeza de D'us.

תהילים קמ"ה:12

לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הָדָר מְלָכוּתוֹ:

Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus atos poderosos e a glória da majestade de Seu reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

מרחוק ה' נראה לי

“De longe Havayá apareceu a mim: com amor eterno Eu te amei.” A revelação vem precisamente do sentimento de distância. (A nota da Kehot numera o versículo como 31:2.)

ירמיהו ל"א:3

מִרְחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֶּתִּיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֶסֶד:

«De longe D'us me apareceu. Sim, com amor eterno te amei; por isso te atraí com bondade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה' לא, ב.

103

מרחוק ה' נראה לי

O Zohar explica “conselhos de longe” (Isaiah 25:1) por meio de “De longe Havayá apareceu a mim”, como referindo-se à “profundidade de tudo”.

Zohar, Tzav 29:187-30:193

As they were going along, they came across a man with three myrtle branches in his hand. They went up to him and said: ‘What is this for?’ He replied: ‘To refresh the fainting one.’¹The nefesh (soul), v. infra. Said R. Eleazar: ‘That is a good answer. But why three?’ He replied: ‘One for Abraham, one for Isaac, and one for Jacob; and I bind them together and smell them, because the scent refreshes the soul, and by this act of faith blessings are drawn down from above.’ Said R. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

104

בביאור ע"פ כי המצוה הזאת

Segundo a nota, a explicação sobre “Pois esta mitzvá” encontra-se nos maamarim do Alter Rebe de 5565.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה.

105

ולא רחוקה היא

“Pois este mandamento que hoje te ordeno não é demasiado maravilhoso para ti, nem está longe.” O versículo da explicação a que o Alter Rebe se refere.

Deuteronomy 30:11

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֶנְכִּי מִצְוֶה הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאָת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רְחוֹקָה הוּא:

Pois este mandamento que te ordeno hoje não é demasiado difícil para ti, nem está longe de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

בוהר ויקרא דף כ' סע"ב ובפי' צו דל"ה סע"ב

O Tzemach Tzedek explica, seguindo o Zohar sobre Vayikra, que “de longe” em “Eu te salvarei de longe” equivale a “De longe Havayá me apareceu” e “de longe ela traz seu pão”, isto é, “a profundidade do rio, o lugar de onde aquele rio flui”; e, da mesma forma, o Zohar sobre Tzav interpreta “conselhos de longe”.

A NOTA DA KEHOT

“ע"ד המבואר בזה"ג פ' ויקרא דף כ' סע"ב בפי' כי הנני מושיעך מרחוק, כההוא דכתיב מרחוק ה' נראה לי. וכתיב ממרחק תביא לחמה ומאן הוא עמיקא דנחלא אתר דההוא נהר נגיד ונפיק, וכמש"ש ס"פ צו דל"ה ע"ב בפי' עצות מרחוק.” — אוה"ת נ"ך כרך א ע' שסז. ראה לעיל פ' תבוא מא, ד מ"מ על פסוק מרחוק ה' נראה לי.

107

אומרים אתה זוכר מעשה עולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בתפלת מוסף דר"ה.

108

בדי"ה יו"ט של ר"ה שחל להיות בשבת

O discurso sobre o dia festivo de Rosh HaShaná que cai no Shabat explica as Malchuyos de Rosh HaShaná como a construção da Nukvá (Malchut) e prossegue (56c-d), dizendo que da Malchut dentro de Kéter se estende o Kéter dentro de Malchut, e que Kéter recebe da Malchut dentro de Kéter.

A NOTA DA KEHOT

לקמן נו, ב.

109

Rabi Chiya interpreta “Eu te salvarei de longe” (Jeremiah 30:10) como o “longe” de “De longe Havayá apareceu a mim” e de “de longe ela traz o seu pão”.

Zohar, Vayikra 49:342-51:352

R. Hiya discoursed on the verse: “Therefore fear not, O Jacob my servant... for lo, I will save thee from afar” (Jer. 30, 10). ‘The word “afar” here’, he said, ‘is used in the same sense as in the words, “From afar the L-rd appeared unto me” (Ibid. 31, 3), and refers to the deep source of the River, the place where it issues forth. “Jacob shall return”: Jacob is here a name of the Holy One, blessed be He, who will yet return to join the Community of Israel.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כה, י.

121 ועלמות אין מספר

“Há sessenta rainhas ... e donzelas sem número.” O Alter Rebe lê a palavra como “mundos sem número”.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ו, ח.

122 ובכל עולם אין מספר לגדודיו

A Guemará concilia “milhares de milhares O servem” (Daniel 7:10) com “Há algum número para Suas tropas?” (Job 25:3): milhares de milhares é o número de uma tropa, mas Suas tropas são incontáveis.

Chagigah 13b:12-13ג"כ:י"ב-י"ג

... תנאי, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: “אלף אלפין ישמשוניה” — מספר גדוד אחד, “ולגדודיו אין מספר”. ורבי ירמיה בר אבא אמר: “אלף אלפין ישמשוניה”, לנהר דינור, שנאמר: “נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבין קדמוהי קומיו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב. וראה לעיל ס"פ חקת סו, א. פי ואתחנן יב, א. פי ראה כט, ב.

123 ובגדוד אחד אלף אלפים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

חגיגה שם.

124 בד"ה ענין ק"ש בפי ואתחנן

Ali (12a), o Alter Rebbe explica que “a grandeza de Sua grandeza” significaria a grande expansão do próprio Chessed, ao passo que “a abundância de Sua grandeza” significa os muitos tipos de divisão dessa expansão em mundos e níveis sem fim.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יב, א.

125 אבא יסד ברתא

O Raaya Mehemna interpreta “Havayá fundou a terra com sabedoria” (Proverbs 3:19) como “Abá fundou a filha”: Chochmá, o Pai, estabelece Malchut, a filha. A nota da Kehot também indica 3:258a, onde o Raaya Mehemna repete isso.

Zohar III, 256bb זח"ג רנו, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רנו, ב (ברע"מ). [רנח, א. — כ].

126 בד"ה תקעו בחודש שופר

O discurso explica a tekiah como um som simples, proveniente do sopro da dimensão interior do coração, muito acima de Chochmá, que não pode ser expresso em pala-

vas, pois a fala provém de Chochmá. Também interpreta “Ouve minha voz” como ouvir o que está dentro da voz, a dimensão interior do coração, enquanto a própria voz provém do coração exterior.

A NOTA DA KEHOT

לקמן נד, ב.

127 תקעו בחדש שופר

“Toquem o shofar na Lua Nova, no tempo marcado, no dia de nossa festa.” As palavras iniciais do discurso ao qual ele se refere.

Psalms 81:4תהילים פ"א:ד

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 צעקה אלו

“Um grito é maior do que todos eles, pois o grito está no coração”, como está escrito: “Seu coração clamou”; é um grito no qual a pessoa clama, mas nada diz.

Sofar הזהר, שמות מ"ט:שנ"ד-נ:שס"דZohar, Shemot 49:354-50:364

What is the difference between imploring and crying? Said R. Isaac: ‘The former means prayer in actual words (Ps. 39, 13; LXXXVIII, 14; XXX, 3), the latter crying without words. R. Judah said: ‘Hence crying is more poignant than all other expression of grief, because it is entirely a matter of the heart, as it says, “Their heart cried unto the lord” (Lam. 2, 18). This crying comes nearer to the Holy One, blessed be He, than imploring and praying in words, as it says, “If he (the orphan) cries ...’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

129 לא זו מחבבה עד שקראה בתי

Um rei amava sua única filha e a chamava de “minha filha”; não deixou de demonstrar seu carinho por ela até chamá-la de “minha irmã” e, depois, de “minha mãe”; assim, D'us chama Israel de filha, irmã e mãe. A nota da Kehot cita a passagem como Shemos Rabbah 52:4.

Shemot Rabbah 52:5ת"ב:ה'ש"ב

... משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אבך, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Outra interpretação: «trouxeram o Tabernáculo» — a isso se refere o que está escrito: «Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria do seu coração» (Cântico dos Cânticos 3:11). Quando foram ditas estas palavras? No dia em que o Tabernáculo foi erguido, quando houve grande júbilo em Israel, pois o Santo, bendito seja, repousou

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 לעברך בברית

“Para que passes para a aliança de Havayá, teu D'us.” Aqui, deve ser entendido como passar de um nível a outro.

דברים כ"ט:11

לְעֵבְרָה בְּבְרִית ה' אֱלֹהֶיךָ וּבְאֵלֹתָיו אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם: que entres na aliança de D'us, teu D'us, e no Seu juramento, que D'us, teu D'us, estabelece contigo hoje;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 עד יעבור עמך ה'

“Até que passe o Teu povo, Havayá, até que passe o povo que adquiriste.” Da Canção do Mar; mostra o sentido de “passar” em “Para que passes para a aliança”.

Exodus 15:16

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וְפָחַד בְּגֹדֶל וְרוּעָה יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ Havayah עד־יַעֲבֹר עִם־יְדֹוֹ קִנְיָתָ: Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, טז.

142 למען הקים אותך היום לו לעם

“A fim de elevar-te hoje como povo para Ele, e Ele será teu D'us.” A aliança faz de Israel Seu povo, sem o qual não há rei.

דברים כ"ט:12

לְמַעַן הִקְיִם־אֹתְךָ הַיּוֹם לְעָם וְהוּא יְהִי־לְךָ לְאֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: para te estabelecer hoje para Si como povo, e para ser teu D'us, como te falou e como jurou a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 ישראל עם קרובו

“Os filhos de Israel, o povo próximo a Ele.” O vínculo que resulta da aliança.

Psalms 148:14

וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ תְהִלָּתָהּ: E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יד.

144 בביאור ע"פ כי כארץ תוציא צמחה

A explicação sobre “Pois, assim como a terra faz brotar o seu crescimento” (52b) diz que as almas de Israel emanam da Chochmá de Atsilut, como um filho do cérebro do pai; por isso Israel é chamado “primeiro” e se diz que “se

elevou no pensamento”; e, por meio do autossacrifício, Israel ascende ao pensamento superno.

A NOTA DA KEHOT

לקמן נב, ב.

145 כי כארץ תוציא צמחה

“Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento.” As palavras iniciais da explicação a que o Alter Rebe se refere.

ישעיהו ס"א:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וְכִנְנָה וְרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן אֶדְ־נִי ה' יַצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדָה לְכָל־הָגוֹיִם: Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 אשר לשלמה

“O Cântico dos Cânticos, que é de Shlomo.” Ele se refere à sua explicação deste versículo.

Song of Songs 1:1

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשָׁלֹמֹה: Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 צאינה וראינה

“Saí e vede, filhas de Tsion, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou.” As palavras iniciais do discurso a que ele se refere.

Song of Songs 3:11

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שֶׁעֲטָרָהּ־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנַתּוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבָבוֹ: Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 משפט לאלקי יעקב

“Pois é um estatuto para Israel, um julgamento do D'us de Yaakov.” Dito sobre Rosh HaShanah; há um julgamento no Alto quanto a quem merece a revelação.

Psalms 81:5

כִּי חֵק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: Pois é um estatuto para Israel, um decreto do D'us de Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 תחלת מעשיר

“Este dia é o começo de Tuas obras”, da oração de Rosh HaShanah citada na Guemará.

Rosh Hashanah 27a:15-16

שָׁנָה הַיּוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקִּיעַה וּלְבִרְכּוֹת וְכוּ'. אָמַר רַב שְׁמוּאֵל בַּר יִצְחָק: כְּמֵאן מְצַלִּינוּ הָאֵידִנָּא "זוה היום תחלת מעשיך וזכרון ליום ראשון", כְּמֵאן — בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר: בְּתַשְׁרֵי נִבְרָא הָעוֹלָם. מִתֵּיב רַב עֵינָא: שָׁנָה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקִּיעַה וּלְבִרְכּוֹת, וְהָא אֵיכָא "זוה היום

תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון, דבראש השנה איתא, וביובל ליתא!
כי קתני — אשארא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

150 ויהי בישורון מלך

“E Ele foi Rei em Yeshurun.” A realeza estabelecida em Rosh HaShanah.

Deuteronomy 33:5:ח"ג:דברים

ויהי בישורון מלך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל:

E houve um rei em Yeshurun, quando os chefes do povo se reuniram, todas as tribos de Israel juntas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 אמרו לפני מלכיות כדי שתשמליכוני עליכם

“Dizei diante de Mim Malchuyot para que Me façais Rei sobre vós, Zichronot para que vossa lembrança suba diante de Mim para o bem; e por meio de quê? Por meio do shofar.”

Rosh Hashanah 16a:15-16:ט"ו-ט"ז:ראש השנה

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בחג — אמר הקדוש ברוך הוא: נסכו לפני מים בחג, כדי שיתברכו לכם גשמי שנה. ואמרו לפני בראש השנה מלכיות זכרונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני עליכם, זכרונות — כדי שיעלה זכרונכם לפני לטובה, ובמה — בשופר. אמר רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לכם עקידת יצחק בן אברהם, ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

152 ועונותיכם מבדילין

“Vossas iniquidades fizeram separação entre vós e vosso D'us.” A distância que os Zichronot e o shofar superam.

Isaiah 59:2:ב"ט:ישעיהו

כי אם-עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 וחלק ה' עמו

“Pois a porção de Havayá é Seu povo.” Israel, como porção de D'us, é a raiz de seu poder de despertar Sua realeza interior.

Deuteronomy 32:9:ט"ב:דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חָקֵל נָחֵלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

154 O Zohar, que começa com “Enquanto o Rei estava à Sua mesa”, diz que “o Rei” é o Santo, bendito seja Ele, e cita “E

Ele foi Rei em Yeshurun”.

Sforno, Shemot 33:276-36:289:ט"ו-ל"ו:רפ"ט:Zohar

R. Judah bar Shalom was once walking together with R. Abba. They arrived at a place where they decided to spend the night. After taking a meal they lay down to sleep, putting their heads on some raised ground under which was a grave. Before falling asleep they heard a voice from the grave, crying: ‘Twelve years have I been sleeping here, and only now do I wake, for I now see the image of my son.’ R. Judah asked him who he was, and he said: ‘I am a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

155 וישקל בפלס הרים וגבעות במאזנים

“Quem mediu as águas na concavidade de Sua mão... e pesou as montanhas com uma balança de aço e as colinas numa balança?” Montanhas e colinas são interpretadas como dois níveis de amor.

Isaiah 40:12:י"ב:ישעיהו

מִי־מִדַּד בְּשַׁעֲלוֹ מִים וְשָׁמַיִם בְּאֶרֶת תֵּכֶן וְכָל בְּשָׁלֶשׁ עֶפְרָה הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפֶלֶס הָרִים וּגְבְעוֹת בְּמֶאֱזָנִים:

Quem mediu as águas na concavidade de Sua mão, mediu os céus com o palmo, reuniu o pó da terra numa medida e pesou os montes numa balança e as colinas numa báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 והארץ הדום רגלי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” O versículo do discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Isaiah 66:1:א'י"ו:ישעיהו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלִי אֵינָהּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵינָהּ מְקוֹם מִנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 רני ושמחי

“Cantem e alegrem-se, filha de Tsion.” As palavras iniciais do discurso em que ele explica “balanças de justiça”.

Zechariah 2:14:ד"ב:זכריה

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 מרחוק דוקא ה' נראה לי

“De longe Havayá apareceu a mim: com amor eterno Eu te amei.” O amor superior é revelado precisamente a partir da distância.

Jeremiah 31:3:ג'ל"א:ירמיהו

מִרְחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאֶהְבֶּתָּ עוֹלָם אֶהְבֶּתִּיךָ עַל־כֵּן מְשַׁכְּתִיךָ חֶסֶד:

«De longe D'us me apareceu. Sim, com amor eterno te ame; por isso te atraí com bondade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 ענין ושקל בפרט

No final de Terumá, o Zohar explica “Ele pesou as montanhas com uma peles”: as montanhas são as outras coroas, as colinas são as carruagens inferiores, e peles é explicado por meio de “balanças de justiça”.

Zohar, Terumah 94:908-96:918 צ"ד:תתק"ח תרומה, ספר הזהר, תרומה צ"ד:תתק"ח צ"ו:תתק"ח

160 שהבינה נקרא תשובה כי שם עיקר תליית הסליחה והכפרה בכח כתר עליון השופע עליה

O Pardes escreve que Biná recebe aqueles que retornam; “por isso é chamada teshuvá, e é nela que a expiação e o perdão dependem principalmente, pelo poder do Kéter supremo que flui sobre ela”.

Pardes Rimmonim 8:5 ח"ה:פרדס רמונים

... ויש שכתב שהיא רחמים פשוטים והדין הוא מבינה ולמטה. וי"מ שכתבו הפך ואמרו שהבינה רחמים והחכמה דין והיא סכרא זרה תכלית הזרות. וז"ל כשעלה הרצון והמחשבה להבראות העולם אותו הרצון והחפץ הוא גלוי הדבר ואותו הרצון כנוהו המקובלים בלשון מחשבה וכשנאצלה אותה המחשבה נתפרסמה עוקץ של יו"ד משם העצם ואותו האור המתנוצץ לכתר נצוצות במנין כתר"ר והם ניצוצות לבנים בתכלית הלובן ובוה האור מתנוצצים כל המאורות והוא כולל את כולם. וחייבה החכמה להאציל ניצוץ אחר הנקרא חכמה מן האור המתואר ובהתפרסם זה האור נתפרסם עובי של יו"ד משם העצם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

161 כי המצוה הזאת

“Pois este mandamento que hoje te ordeno não é demasiado maravilhoso para ti, nem está distante.” As palavras iniciais do discurso ao qual ele se refere sobre o poder da teshuvá.

Deuteronomy 30:11 א"י:דברים

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא נפלאה היא ממך ולא רחקה היא:

Pois este mandamento que te ordeno hoje não é demasiado difícil para ti, nem está longe de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162 A nota da Kehot remete a Zohar, Terumah 96:918 para estas palavras.

Zohar, Terumah 96:918 צ"ו:תתק"ח תרומה, ספר הזהר, תרומה צ"ו:תתק"ח

163 “Quando é chamada teshuvá? Quando a Mãe está coberta e repousa alegre com os filhos.” Biná, a Mãe, é chamada teshuvá.

Zohar, Vayikra 35:257-37:268 ח"ה:ויקרא ח"ה:ל"ז ח"ה:רס"ח ח"ה:ספ"ח הזהר, ספר הזהר, ויקרא ח"ה:רס"ח ח"ה:ל"ז ח"ה:רס"ח ח"ה:ספ"ח

PARÁGRAFO 17

164 נעוץ סופן בתחלתן

“Seu fim está inserido em seu começo, e seu começo, em seu fim.” Aqui, isso se aplica à amargura do afastamento, que liga o ponto mais baixo ao mais elevado.

Sefer Yetzirah 1:7 א"ז:ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

165 הרים הגבוהים ליעלים

“As altas montanhas são para as cabras selvagens; as rochas são refúgio para os hiraxes.” O amor acima da razão é atraído para baixo por meio do shofar da cabra selvagem.

Psalms 104:18 ח"ה:תהילים ק"ד

הרים הגבוהים ליעלים סלעים מהסה לשפנים:

The high mountains are for the wild goats; The rocks are a refuge for the conies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 שופר של ראש השנה של יעל פשוט

A Mishná: “O shofar de Rosh HaShaná é de cabra selvagem, reto, e seu bocal é revestido de ouro.”

Rosh Hashanah 26b:7-8 ח"ב:ח"ז:ראש השנה כ"ו ב:ז-ח"ז:ר"ה

מתני' שופר של ראש השנה של יעל פשוט ופיו מצופה זהב, ושתי הצדדיות מן הצדדיו. שופר מאריך וצדדיות מקצרות, שצדדיות היום בשופר. ובתעניות בשל זכרים כפופין, ופיהן מצופה כסף, ושתי הצדדיות באמצע. שופר מקצר וצדדיות מאריכות, שצדדיות היום בצדדיות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 18

167 דפשיט ליכרי טפי

Ao explicar a controvérsia sobre um shofar reto ou curvo, a Guemará diz que, segundo uma opinião, “quanto mais a

peessoa endireita (pashit) sua mente, melhor". O Alter Rebe aplica isso ao coração.

Rosh Hashanah 26b:12 כ"ו ב: ראש השנה כ"ו ב:

במאי קמפלג'י? מר סבר: בראש השנה — כמה דכתיב איניש דעתיה, טפי מעלי; וכיום הפורים — כמה דפשיט איניש דעתיה, טפי מעלי. ומר סבר: בראש השנה — כמה דפשיט איניש דעתיה, טפי מעלי; ובתעניות — כמה דכתיב איניש דעתיה, טפי מעלי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

168 דכל מאי דפשיט ליבי טפי עדיף

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם בגמרא ר"ה.

PARÁGRAFO 19

169 וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב

"E Ele será o seu D'us, como lhe falou e como jurou a seus pais, a Avraham, a Yitzchak e a Yaakov." O juramento aos Patriarcas é a raiz da aliança.

Deuteronomy 29:12 כ"ט:י"ב דברים

למען הקים-אתך היום לו לעם והוא יהיה-לך לאלקים כאשר דבר-ך וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב:

para te estabelecer hoje para Si como povo, e para ser teu D'us, como te falou e como jurou a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 בעבר הנהר ישבו אבותיכם

"Seus pais habitavam além do rio desde antigamente." Leia-se como a raiz dos Patriarcas acima do fluxo da luz compreensível.

Joshua 24:2 ב'ד:ב' יהושע

ויאמר יהושע אלי-כל-העם כה-אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור וזעקדו אלקים אחרים:

E Josué disse a todo o povo: «Assim diz D'us, D'us de Israel: Antigamente vossos pais habitaram além do Rio — Terá, pai de Abraão e pai de Naor — e serviram a outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהושע כד, ב.

171 ונהר הוא היוצא מעדן

"E um rio sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide." O rio é a descida da luz de D'us aos mundos.

Genesis 2:10 ב':י"ג בראשית

ונהר יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה בראשית ב, י.

172 בד"ה ביום שמיני עצרת

O discurso sobre "No oitavo dia" desenvolve "Tu darás verdade a Yaakov, bondade a Avraham, que juraste a nossos pais desde os dias antigos".

A NOTA DA KEHOT

לקמן שמע"צ פג, א.

173 ביום השמיני עצרת

"No oitavo dia haverá para vocês uma assembleia solene." As palavras iniciais do discurso a que ele se refere.

Numbers 29:35 ל"ה:כ"ט במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם קל-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

"Tu dás verdade a Yaakov, bondade a Avraham, aquilo que juraste a nossos pais desde os dias de outrora."

Micah 7:20 כ"ז:ז מיכה

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר-נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

175 נצבים כולכם

"Vós estais hoje todos de pé diante de Havayá, vosso D'us." O versículo da seção (a).

Deuteronomy 29:9 ט':ט דברים

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנייכם ושריכם כל איש ישראל:

Todos vós estais hoje diante de D'us, vosso D'us: vossos chefes, vossas tribos, vossos anciãos e vossos oficiais, todos os homens de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 (ב) והיינו כדי

O Rebe observa que as palavras "E isto é para que passeie para a aliança" aludem à interpretação do versículo pelo Ramban, que também o explica dessa maneira.

A NOTA DA KEHOT

מרמז לפי הרמב"ן שגם הוא מפרש כן — לקו"ש ח"ט ע' 466.

177 לעברך בברית

"Para ingressardes na aliança de Havayá, vosso D'us." O versículo da seção (b).

Deuteronomy 29:11 י"א:כ"ט דברים

לעברך בברית ה' אלקיך ובאלתו אשר ה' אלקיך כרת עמך היום:

que entres na aliança de D'us, teu D'us, e no Seu juramento, que D'us, teu D'us, estabelece contigo hoje;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

כי חלק ה' עמו

“Pois a porção de Havayá é Seu povo.”

Deuteronomy 32:9 ט"ב:ט"ז

כי חֶלֶק Havayah עָמוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נִחְלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

הנה אנכי כורת ברית

“Eis que faço uma aliança; diante de todo o vosso povo farei maravilhas.”

Exodus 34:10 י"ד:י"ז

וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי כֹרֵת בְּרִית נָגִיד כְּלִיעֶמָּה אֶעֱשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרָאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְּקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה ה' כִּי־נִוְרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ:

And He said: ‘Behold, I make a covenant; before all thy people I will do marvels, such as have not been wrought in all the earth, nor in any nation; and all the people among which thou art shall see the work of the L-RD that I am about to do with thee, that it is tremendous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

וזהו ענין מלכיות

Este resumo é citado no comentário do Tzemach Tzedek sobre os Salmos, no Salmo 81, o salmo de “Tocai o shofar na Lua Nova”.

A NOTA DA KEHOT

קיצור זה מובא ביהל אור קאפיטל פא (ע' רצג).

181

שהוא בחי' תשובה עילאה

Na versão citada em Yahel Or, acrescentam-se aqui as palavras “A Ti meu coração disse”, junto a “o nível da teshuvá superior”.

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור שם נוסף: לך אמר לבי.

182

בקשו פני

“A Ti meu coração disse: ‘Buscai Minha face’; Tua face, Havayá, buscarei.”

Psalms 27:8 ח"ח:ט"ז

לָךְ אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ ה' אֲבִיבִישׁ:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

וזהו ענין אש אוכלה הוא

A nota remete ao Yahel Or, nesse mesmo lugar, para esta passagem: “E este é o significado de ‘Ele é um fogo consumidor’”.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור שם.

184

אש אוכלה הוא

“Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor.”

Deuteronomy 4:24 ד"ד:כ"ד

כִּי הַלֹּוִיָּהּ אֵלֶיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

הללו אל בקדשו

“Louvai D'us em Sua santidade.” O início da seção (d).

Psalms 150:1 א"א:נ

הַלְלוּ־יָהּ הַלְלוּ־אֱלֹהֵי בְּקִדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרָקִיעַ עֹז:

Aleluia! Louvai D'us no Seu santuário; louvai-O no firmamento do Seu poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

בתקע שופר

“Louvai-O com o toque do shofar.”

Psalms 150:3 ג"ג:נ

הַלְלוּהוּ בְּתִקְעַת שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֶבֶל וְכִנּוֹר:

Praise Him with the blast of the horn; Praise Him with the psaltery and harp.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

למען הקים אותך היום לו לעם

“Para elevar-vos hoje como um povo para Ele.” O versículo da seção (e).

Deuteronomy 29:12 כ"ט:י"ב

לְמַעַן הָקִים־אֶתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְךָ לְאֱלֹקִים כְּאֲשֶׁר דִּבַּר־לְךָ וּכְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

para te estabelecer hoje para Si como povo, e para ser teu D'us, como te falou e como jurou a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

משפט לאלהי יעקב

“Pois é um estatuto para Israel, um juízo do D'us de Yaakov.”

Psalms 81:5 ה"א:ט"ז

כִּי חֵק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב:

Pois é um estatuto para Israel, um decreto do D'us de Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

אמרו לפני מלכיות וזכרונות ושופרות

“Dizei diante de Mim, em Rosh HaShanah, Malchuyot, Zichronot e Shofarot.”

Rosh Hashanah 16a:15-16 ט"ו-ט"ז

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בְּחָג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לְפָנַי מִמֶּנּוּ בְּחָג, כְּדִי שִׁיתְכַּרְכוּ לָכֶם גְּשָׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וּזְכוּנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כְּדִי שֶׁתִּמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, וּזְכוּנוֹת — כְּדִי שֶׁיַּעֲלֶה וּזְכוּנוֹכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבְמָה — בְּשׁוֹפָר. אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: לָמָּה תוֹקְעִין בְּשׁוֹפָר שֶׁל אֵיל? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: תִּקְעוּ

לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לכם עקידת יצחק בן אברהם,
ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

190 בעבר הנהר

“Vossos pais habitaram antigamente além do rio.”

Joshua 24:2 ב"ד:ו' הושע

ויאמר יהושע אל כל העם כה אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו
אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

E Josué disse a todo o povo: «Assim diz D'us, D'us de Israel: Antigamente vossos pais habitaram além do Rio — Terá, pai de Abraão e pai de Naor — e serviram a outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 עד יעבור עמך

“Até que passe o Teu povo, Havayá.”

Exodus 15:16 ט"ו:טז שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עדי יעבר עמך
Havayah עדי יעבר עם יו קניתי:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 הרים הגבוהים ליעלים

“As altas montanhas são para as cabras selvagens.”

Psalms 104:18 י"ח:104 תהילים קי"ד

הרים הגבוהים ליעלים סלעים מחסה לשפנים:

The high mountains are for the wild goats; The rocks are a refuge for the conies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 שופר של ר"ה של יעל פשוט

A Mishná: “O shofar de Rosh HaShaná é de uma cabra selvagem, reto.”

Rosh Hashanah 26b:7-8 ח"ב:ז' ח"ז:7-8 ראש השנה כ"ו ב'ז' ח"ז:7-8

מתני' שופר של ראש השנה של יעל פשוט ופיו מצופה וקב, ושתי
הצוצרות מן הצדדין. שופר מאריך ורחצוצרות מקצרות, שמצות היום
בשופר. ובתעניות בשל זכרים כפופין, ופיהן מצופה כסר, ושתי
הצוצרות באמצע. שופר מקצר ורחצוצרות מאריכות, שמצות היום
ברחצוצרות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

194 ושקל בפלס הרים

“E pesou as montanhas com uma balança e as colinas com uma balança.” O versículo da seção (f).

Isaiah 40:12 כ"י:40 ישעיהו מ'

מ"מד בשעלו מים ושמם בגרת תכן וכל בשלש עפר הארץ ושקל
בפלס הרים וגבעות במאוננים:

Quem mediu as águas na concavidade de Sua mão, mediu os céus com o palmo, reuniu o pó da terra numa medida e pesou os montes numa balança e as colinas numa báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

אחרי ה' ילכו

“Após Havayá eles caminharão; como um leão Ele rugirá.”

Hosea 11:10 י"א:11 הושע

אחרי ה' ילכו כאריה שאג כי הוא ישאג ויחרדו בנים מים:

Eles seguirão D'us, que rugirá como um leão; pois Ele rugirá, e os filhos virão tremendo do ocidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Torat Emet 370 (Public Domain); The Mishneh Torah by Maimonides, trans. by Moses Hyamson, 1937-1949 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak